

TEATRO MUSICAL DE CÁMARA

12, 14 y 15 de febrero de 2014



CENDRILLON

PAULINE VIARDOT





CENDRILLON

PAULINE VIARDOT

Madrid, febrero de 2014

FUNDACIÓN JUAN MARCH

Pauline Viardot
(1821–1910)

C E N D R I L L O N

Producción de la
Fundación Juan March

Opereta de salón con música y libreto
de Pauline Viardot, sobre el cuento de Charles Perrault

Dirección de escena
Tomás Muñoz

Dirección musical y piano
Aurelio Viribay



Cendrillon por Gustave Doré

ÍNDICE

Presentación

8

Ficha artística

10

Argumento

12

Criterios de traducción y edición

14

Libreto

16

De Cenicienta al hada madrina

56

Biografías

60

Presentación

La Fundación Juan March inicia esta temporada una nueva línea de programación musical centrada en el teatro musical de cámara. Este nuevo formato aspira a dar visibilidad a un repertorio poco frecuentado en los teatros de ópera convencionales, cuya programación incluye fundamentalmente óperas de mediano y gran formato. Por un lado, el teatro musical de cámara se adapta particularmente bien a las posibilidades espaciales de la Fundación. Con este objetivo se han realizado algunas adaptaciones del salón de actos para transformarlo, en la medida de lo posible, en un espacio teatral. Por otro, se enfatiza la labor de documentación y conservación en este campo que, desde 1977, viene realizando la Fundación a través de su Biblioteca Española de Música y Teatro Contemporáneos.

Con la representación de *Cendrillon* (1904), opereta de salón con música y texto de Pauline Viardot (1821-1910), la Fundación da comienzo al nuevo formato Teatro Musical de Cámara, al tiempo que culmina el ciclo de conciertos “Compositoras” que se ha desarrollado en los últimos cuatro miércoles. Viardot, cantante y compositora francesa de origen español e hija del tenor Manuel García, compuso esta opereta basada en el cuento de *La Cenicienta* de Charles Perrault. Como es habitual en este género, la obra alterna partes cantadas y habladas en forma de diálogo. En esta producción, para facilitar la comprensión y la fluidez narrativas, se han traducido al castellano las partes habladas, manteniendo el francés original en las cantadas.

FUNDACIÓN JUAN MARCH

Pauline Viardot

C E N D R I L L O N

Opereta de salón en tres actos
Música y texto de Pauline Viardot

Dirección de escena, vídeo e iluminación

Tomás Muñoz

Dirección musical y piano

Aurelio Viribay

Reparto

Cenicienta, hija del Barón de Picorvo, soprano María Rey-Joly
El Príncipe Encantador, tenor José Manuel Montero
El Barón de Picorvo, padre de Cenicienta, barítono José Antonio Carril
El Conde Barrigula, ayudante de cámara del Príncipe, tenor Pablo García-López
Magalona, hermanastra de Cenicienta, soprano Mercedes Lario
Armelinda, hermanastra de Cenicienta, mezzosoprano Marta Knörr
El Hada, soprano Sonia de Munck

Coreografía: Rafael Rivero

Vestuario: Carmen González

Diseño gráfico y realización del vídeo: Aurelio Medina

Técnico de iluminación: Fer Lázaro

Alquiler de vestuario: Cornejo

Realización de atrezzo: César Omar

Ayudante de dirección y producción: Elena Águila

Subtítulos y regiduría: Emilie-Jane Adam

Traducción y edición al castellano: Carmen Torreblanca

Edición musical: G. Miran (París, 1904)

Duración

1 h

Representaciones

12 de febrero, 19:30 h

14 y 15 de febrero, 19 h

[La función del día 12 se transmite en directo
por Radio Clásica de RNE]

Estreno

París, 23 de abril de 1904

Fuente del libreto

Cenicienta, cuento de Charles Perrault adaptado por Pauline Viardot
Impreso por G. Miran (París, 1904)

Composición

Cendrillon fue compuesta en 1904 y dedicada a la cantante de ópera Mathilde das Nogueiras (1849-1951). El estreno se produjo ese año en el salón de Das Nogueiras con el siguiente reparto (las fuentes documentales impiden precisar qué personaje interpretó cada cantante):

Papeles femeninos:

Borello D'Artaux

Lydia Lewis

Dal Piaz

Clara Fischer

Condesa Thiery de Cabanes

Papeles masculinos:

López de Frías

Maurice Vallade

De la Chardonnière

L. Gabrielli

Cendrillon incluye un concierto para el lucimiento de los cantantes en el Acto II, en el que los personajes femeninos cantan distintas piezas a su elección. En esta versión se han escogido *La Fête*, *Coquette* y un fragmento de *Séparation*, todas composiciones de Pauline Viardot sobre mazurkas de Fryderyk Chopin.

Otras versiones musicales de la historia

Cendrillon, ópera en un acto de Jean-Louis Laruet (1759)

Cendrillon de Daniel Steibelt (1810)

Cendrillon, opéra-féerie de Nicolas Isouard (1810)

La Cenerentola, dramma giocoso en dos actos de Gioachino Rossini (1814)

Cendrillonnette, opereta de Victor Roger y Gaston Serpette (1890)

Cendrillon, conte de fées de Jules Massenet (1899)

Cinderella, ballet en tres actos de Sergei Prokofiev (1940-1944)

Argumento

ACTO I

La acción se inicia en el salón del Barón de Picorvo, donde Cenicienta entona una canción lamentándose de su pobreza y preguntándose si algún día podrá encontrar el amor. Su canto es interrumpido por la llamada a la puerta de un mendigo, quien pregunta si las señoras de la casa (las hermanas de Cenicienta) podrían darle algo de comer. Cuando Cenicienta va a buscar algo, el mendigo revela que es, en realidad, un príncipe. Las hermanas de Cenicienta (Armelinda y Magalona) le reprochan que lo haya dejado entrar mientras esta defiende que la mayor alegría en el mundo es compartir con los demás. Más tarde, el Príncipe vuelve disfrazado de chambelán e invita a toda la familia a un baile, por lo que las hermanas van a prepararse.

El Barón, rechazando que Cenicienta lo llame “padre”, revela cuál fue su antigua vida, cuando regentaba una tienda donde realizaba turbios negocios que lo llevaron a la cárcel. El padre y las hermanas van al baile mientras Cenicienta se queda dormida. En el sueño escucha una voz que la despierta: es el hada madrina, que transforma toda clase de objetos para darle un vestido y una carroza con los que asistir al baile. Solo le pone una condición: que regrese antes de medianoche.

ACTO II

En el salón de baile del palacio, el verdadero chambelán, el Conde Barrigula, ensaya para hacerse pasar por el Príncipe. Este, que

quiere encontrar el amor verdadero, lleva puesto el traje de chambelán. El Barón y sus dos hijas llegan al palacio e intentan llamar la atención de Barrigula. Cenicienta llega más tarde, captando la atención de todos los asistentes al baile.

Barrigula propone a las damas que canten y se improvisa un concierto. Tras el minueto, acompaña a los asistentes hacia el pabellón mientras Cenicienta y el “chambelán” se declaran sus sentimientos. Sin embargo, un reloj marca las doce, por lo que Cenicienta se va corriendo y, en la huida, pierde uno de sus zapatos.

ACTO III

De nuevo en su hogar, el Barón de Picorvo manifiesta su preocupación por el modo en que el “Príncipe” lo miraba. Aparece entonces el Conde Barrigula, quien, con insinuaciones, reconoce en Picorvo al tendero que le vendía un horrible pan de especias cuando era niño.

En realidad, el motivo de su visita es informar de la inminente llegada del Príncipe, que desea saber a quién pertenece el zapato perdido en el baile. Con la ayuda de Barrigula, las hermanas van, una a una, probando el zapato, pero este no cabe en ninguno de sus pies. El Príncipe insiste y, como Barrigula sabe que hay otra joven en la casa, manda llamar a Cenicienta, que se encuentra en la cocina. Cenicienta se prueba el zapato, que encaja perfectamente en su pie. El Príncipe declara públicamente su amor por ella y el hada bendice a la pareja, prometiendo velar siempre por su felicidad.

Criterios de traducción y edición

CARMEN TORREBLANCA Y TOMÁS MUÑOZ

Fuentes

El texto editado aquí se basa en el libreto y la partitura originales, ambas fuentes publicadas en 1904 en París por el editor G. Mirán. En esta producción, las partes cantadas (en letra redonda en esta edición) mantienen el francés original, mientras que las habladas (en cursiva) se han traducido al castellano. Con la intención de facilitar la fluidez dramática, en las partes habladas se han realizado tácitamente algunas supresiones puntuales del diálogo y se han simplificado algunas acotaciones. Esta operación ha implicado mínimas adaptaciones del francés original y su correspondiente traducción al castellano.

El libreto prescribe en dos momentos distintos la interpretación de obras que no están escritas en la partitura, por lo que los cantantes pueden introducir piezas de su elección. En esta producción se interpretarán tres arreglos de mazurkas de Chopin realizados por la propia Viardot para voz y piano: *La Fête* (Acto II, escena 3; p. 38), *Séparation* (Acto II, escena 3; p. 40) y *Coquette* (Acto II, escena 3; p. 40).

La disparidad de títulos entre el libreto y la partitura evidencia la indefinición de este subgénero teatral: *Cendrillon. Opérette de salón en trois tableaux* en el libreto y *Cendrillon. Opéra comique en 3 tableaux* en la partitura. Uno de los aspectos más notables que diferencian la ópera de la *opéra comique* francesa es que la última contiene extensas partes habladas, en forma de diálogos, al igual que sucede en otros géneros como la zarzuela o el *Singspiel*. En algún caso, como ocurre en *Cendrillon*, aparecen secciones denominadas *mélodrame*, en las que el diálogo hablado discurre sobre música (de piano en este caso). Para denominar a estas secciones, se emplea el término español “melodrama” por su cercanía con

el original francés, desechando el vocablo “melólogo”, que no aparece registrado en el Diccionario de la Real Academia (aunque el uso de esta palabra está documentado en España desde el siglo XVIII).

Nombres de los personajes y su traducción

Muchos personajes de *Cendrillon* tienen nombres parlantes cuyo sentido queda oculto si se mantienen en francés. Para que estas connotaciones no se perdieran en castellano, esta producción ha optado por buscar un equivalente que, en lo posible, preserve la relación con el significado original, tal y como recoge la siguiente lista:

Cendrillon	Cenicienta
Maguelonne	Magalona
Armeline	Armélinda
Le Prince Charmant	El Príncipe Encatador
Le Baron de Pictordu	El Barón de Picorvo *
Le Compte Barigoule	El Conde Barrigula **

La trama alude también a otros dos personajes. Gothon es el diminutivo popular de Margoton o Marguerite, normalmente atribuido a una campesina o sirvienta. En determinados contextos suele aludir a una joven de costumbres disolutas. En esta producción se ha traducido como Margot. Carabosse, del italiano *cara* (querida) y del francés *bosse* (joroba, jiba), se ha traducido como Carajiba.

* de *pic*: pico y *tordu*: retorcido.

** de *baril* (bari), pequeña barrica, y el antiguo *goule*, gula.

Libreto

CENDRILLON (CENICIENTA)

OPERETA DE SALÓN
EN TRES CUADROS

Texto y música de Pauline Viardot

PERSONAJES

El Barón de Picorvo, *barítono*

María (llamada Cenicienta), *soprano*
Hija del Barón de Picorvo

Armelinda, *mezzosoprano*
Hermana de Cenicienta

Magalona, *soprano*
Hermana de Cenicienta

El Príncipe Encantador, *tenor*

El Conde Barrigula, *barítono lírico*

El Hada Madrina, *soprano*

PREMIER TABLEAU

Salon chez le Baron de Pictordu. Cheminée au fond, avec une porte de chaque côté et une fenêtre mobile bien en vue du public.

Des vases de fleurs sur la cheminée et un petit banc à côté pour Cendrillon. Un petit guéridon avec un service à café; une cafetière sur le feu; soufflet, pincettes; deux ou trois chaises. Accessoires pour les transformations: une citrouille, une souricière avec six souris, six lézards et une baguette de fée.



SCÈNE PREMIÈRE

CENDRILLON

Seule, assise près du feu, chante à demi-voix les mains croisées sur un genou

Il était jadis un Prince qui voulait se marier,
Mais l'amour, à tire-d'aile, en le voyant s'enfuyait!

Il cherchait une Princesse...
(avec décision)

Quelle drôle d'idée! Pourquoi fallait-il qu'elle fût princesse, si elle en deviendrait en l'épousant?
(reprenant la chanson)

... qui fût riche comme lui...
(elle se lève)

Ah! Voilà pourquoi! Quand on est riche, on se met de beaux bijoux et de belles grandes robes, comme mes sœur! tandis que... (elle regarde sa robe) (en soupirant) Alors, ma pauvre Cendrillon, tu n'auras jamais la chance d'être aimée! —Bah! tant pis— voilà tout! cela ne fera de mal à personne... qu'à moi! donc!...

(pliant les épaules)

CUADRO PRIMERO

Salón en casa del Barón de Picorvo. Chimenea al fondo, con una puerta a cada lado y una ventana móvil a la vista del público. Unos jarrones de flores sobre la chimenea y al lado un banquito para Cenicienta. Una mesita redonda de madera con un servicio de café; una cafetera en el fuego; aventador, pinzas; dos o tres sillas. Accesorios para las transformaciones: una calabaza, la ratonera con seis ratones, seis lagartos y una varita mágica.



ESCENA I

CENICIENTA

Sola, sentada junto al fuego, canta a media voz con las manos cruzadas sobre una rodilla

Había una vez un príncipe que se quería casar,
pero el amor, a todo vuelo, al verlo ¡se escapó!

Buscaba una princesa...
(con decisión)

¡Qué idea tan extraña! ¿Por qué era necesario que fuese princesa, si se convertiría en princesa al casarse con él?
(retomando la canción)

... que fuese rica como él...
(se levanta)

¡Ah, por eso, cuando uno es rico lleva joyas preciosas, y bonitos vestidos... como mis hermanas! mientras que... (mirando su vestido) (suspirando)... ¡Entonces, mi pobre Cenicienta, nunca tendrás la oportunidad de ser amada, —Ea, qué más da— ¡Eso es todo, a nadie más le importa... a mí! Así que...

(encogiéndose de hombros)

CENDRILLON

(elle se rassied et reprend sa chanson)
(avec indifférence en soufflant le feu)

Il était grincheux, colère,
Et quelque peu contrefait.

Oh! Le pauvre homme!

Outre ça goutteux, ma chère,
Et de lui l'amour fuyait.
Un soir une affreuse vieille
L'arrêta sur son chemin:

(faisant la grosse voix)

Je suis la fée Carabosse,

(faisant la petite voix)

Prince, donne-moi ta main.
Mais le Prince à tire-pattes,
Clopin-clopant se sauva;
(elle se lève en riant)

Et c'est de sa cuisinière
Que je tiens ce conte-là.
(on frappe à la porte de droite,
Cendrillon va ouvrir)



SCÈNE II

CENDRILLON, LE MENDIANT

(vieux, et courbé)

Entre un mendiant à barbe blanche.

CENDRILLON

Entrez! brave homme, entrez!

LE MENDIANT

(courbé, d'une voix chevrotante)

*Ma belle demoiselle, allez demander
à Mesdemoiselles de Pictordu, vos
maîtresses, un petit secours, pour un pauvre
malheureux qui n'a rien mangé depuis deux
jours... je puis à peine me traîner...*

CENDRILLON

(lui versant une tasse de café)

CENICIENTA

(se vuelve a sentar y retoma su canción)
(atizando el fuego con indiferencia)

Él era cascarrabias, colérico
y un poco contrahecho.

¡Ah, pobre hombre!

Además, querida, tenía gota
y el amor huía de él.

Una tarde, una vieja horrible
lo paró por el camino:

(poniendo la voz grave)

Yo soy la bruja Carajiba,

(poniendo una vocecita)

Príncipe, dame la mano.

Pero el príncipe a zancadas,
renqueando se escapó;

(ella se levanta riéndose)

Y fue su cocinera

la que me contó este cuento.

(llaman a la puerta de la derecha,
Cenicienta va a abrir)



ESCENA II

CENICIENTA, EL MENDIGO

(viejo y encorvado)

Entra un mendigo de barba blanca.

CENICIENTA

¡Entre, buen hombre, entre!

EL MENDIGO

(encorvado, con una voz caprina)

*Bella joven, vaya a pedir a sus señoras, las
Señoritas de Picorvo, una pequeña ayuda
para este pobre desgraciado que hace dos
días que no ha comido nada... y apenas
puede arrastrarse...*

CENICIENTA

(sirviéndole una taza de café)

Tenez, mangez ce moreau de pain et buvez vite cette tasse de café bien chaud, je vais chercher mes sœurs... (se reprenant)
Mesdemoiselles de Pictordu, voulez-je dire.

(elle entre dans la chambre à gauche, le mendiant la suit des yeux)



SCÈNE III

LE MENDIANT

(se redressant dès qu'il est seul, et de sa jeune voix naturelle)

Oh! la charmante fille! Ses sœurs, a-t-elle dit! Comme elle est douce et bonne! Je sens que je l'aimerai, que je l'adorerais! Mon subterfuge de venir ici déguisé sous ces haillons, sera une totale réussite! Oh! Si elle pouvait m'aimer pour moi seul, et non pour ma couronne de Prince! Quel dommage que ce ne soit qu'une servante! N'importe. Enfin!... On verra!

(il reprend son attitude de vieillard)



SCÈNE IV

LE MENDIANT et CENDRILLON

CENDRILLON

(toute triste)

Hélas! mon brave homme, ces demoiselles, elles n'ont rien voulu donner!

LE MENDIANT

Oh!

CENDRILLON

Attendez, ne vous désolez pas. (cherchant dans sa poche) Voici tout mon petit avoir. Ah! j'entends ces demoiselles, sauvez-vous,

Tenga, tómese rápidamente este poco de pan y esta taza de café bien caliente, voy a buscar a mis hermanas... (rectificando) a las Señoritas de Picorvo, quería decir.

(ella entra a la habitación de la izquierda, el mendigo la sigue con los ojos)



ESCENA III

EL MENDIGO

(enderezándose una vez se ha quedado solo, con su voz joven y natural)

¡Qué joven tan encantadora!... ¿Sus hermanas, es lo que ha dicho? ¡Qué dulce y buena es!... ¡Presiento que podría amarla, que podría adorarla! Mi estrategia de venir por aquí disfrazado con estos harapos ¡será un éxito total! ¡Si pudiera amarme por mí mismo y no por mi corona de Príncipe! ¡Qué pena que solo sea una sirvienta! Qué más da. ¡En fin! ¡Ya veremos!

(vuelve a adoptar su actitud de anciano)



ESCENA IV

EL MENDIGO y CENICIENTA

CENICIENTA

(muy triste)

¡Ah, lo siento! Buen hombre, las señoras no han querido dar nada.

EL MENDIGO

¡Ah!

CENICIENTA

Espere, no se entristezca. (buscando en su bolsillo) Esto es todo lo que tengo, ¡Ah! Escucho a las señoras (lo conduce hacia la

sauvez-vous vite. (Elle le pousse vers la porte) *Trop tard!*

(le mendiant sort par la porte de droite)


SCÈNE V

**CENDRILLON, ARMELINDE
et MAGUELONNE**

ARMELINDE

(d'un ton brusque)

*Grands dieux! Qu'est-ce que je vis?
Encore un de tes amis dans le salon?
Je te l'avais pourtant bien défendu!*

[TRIO]

MAGUELONNE

Nous sommes assaillis par cette vile engeance
Qui porte de la vermine en nos appartements.

CENDRILLON

Mais ces bribes de pain qu'ils
mangent en silence,
Vous valent de leurs cœurs les vœux
reconnaissants.

ARMELINDA

Ils viennent étaler leurs hardes,
leurs misères,

MAGUELONNE

Des enfants

MAGUELONNE

Loqueteux

MAGUELONNE

Avec des yeux de loups
Ils braillent

ARMELINDE ET MAGUELONNE
à tue-tête

puerta). *Váyase, rápido. ¡Demasiado tarde!*

(el mendigo sale por la puerta de la derecha)


ESCENA V

**CENICIENTA, ARMELINDA y
MAGALONA**

ARMELINDA

(con un tono brusco)

*¡Dios mío! ¿Qué veo? ¿Otra vez uno
de tus amigos en el salón? ¡Y eso que
te lo había prohibido!*

[Trío]

MAGALONA

Estamos sorprendidas por esta vil ralea
que trae veneno a nuestros aposentos.

CENICIENTA

Pero estos restos de pan que
se comen en silencio,
son correspondidos con agradecimiento
de sus corazones.

ARMELINDA

Vienen a desplegar sus harapos, sus
miserias,

MAGALONA

unos niños

ARMELINDA

andrajosos

MAGALONA

con ojos de lobo,
gritando

ARMELINDA y MAGALONA
a voz en grito

MAGUELONNE

Pour avoir quelques sous...

ARMELINDE et MAGUELONNE

Que vite au cabaret dépensera leur père,

ARMELINDA

Prétendant avoir droit à notre superflu!

MAGUELONNE

Eux d'abord,

ARMELINDA

puis la femme...

MAGUELONNE

et les enfants ensuite.

ARMELINDE et MAGUELONNE

Moi, dès que j'en vois un, je prends vite la fuite.

CENDRILLON

(avec douceur)

Vous avez tort, mes sœurs, vous privez
par là
De la plus douce joie que l'on
puisse éprouver.

MAGUELONNE

Quoi! la plus douce joie?

CENDRILLON

Oui, la plus douce joie que l'on puisse
éprouver.

ARMELINDE et MAGUELONNE

Quelle est donc cette joie?

CENDRILLON

De faire des heureux et de s'en faire aimer.

ENSEMBLE

De faire des heureux et de s'en faire aimer.

MAGALONA

para conseguir algunas monedas...

ARMELINDA y MAGALONA

Que su padre a toda prisa se gastará en el
cabaret

ARMELINDA

¡Pretendiendo tener derecho a nuestro
derroche!

MAGALONA

Primero ellos,

ARMELINDA

luego la mujer...

MAGALONA

y los hijos después.

ARMELINDA y MAGALONA

Yo, en cuanto uno aparece, salgo
corriendo.

CENICIENTA

(con dulzura)

Os equivocáis, hermanas, os priváis así
de la más dulce alegría que se pueda
experimentar.

MAGALONA

¡Cómo! ¿el mayor gozo?

CENICIENTA

Sí, el mayor gozo que se pueda
experimentar.

ARMELINDA y MAGALONA

¿Y cuál es este gozo?

CENICIENTA

Hacer feliz a la gente y hacerse amar.

JUNTAS

Hacer feliz a la gente y hacerse amar.

CENDRILLON

Car le taudis du pauvre est pour nous un saint lieu.

Qui donne au pauvre prête à Dieu!

MAGUELONNE

Et quant à tes pauvres!...

Tu devrais les mener loin des tentations,

En bas, dans la cuisine, et non pas au salon,

Et toi-même...

[AIR]

CENDRILLON

PREMIER COUPLET

Si je n'y venais pas, qui donc le balaierait?

Qui donc de fraîches fleurs ainsi le

garnirait?

Qui, le café bien chaud ici vous servirait?

Je vous donne mon temps, je vous donne

mes soins,

Je ne demande rien, qu'à rester dans mon

coin.

Veuillez donc m'y laisser, permettez que

j'y chante

Ma petite chanson, qui n'est pas bien

gênante.

DEUXIÈME COUPLET

Si je n'y venais pas qui donc vous coifferai?

Qui donc, de falbalas vos robes garnirait?

Qui sur la mandoline vous accompagnerait?

Je vous donne mon temps...

Etc.

(On frappe légèrement à la porte de droite. Cendrillon va se remettre auprès du feu, en fredonnant sa chanson)

Il était jadis un prince qui voulait...

(on frappe plus fort plusieurs coups.
Cendrillon va ouvrir)

CENICIENTA

Pues la chabola del pobre para nosotros es un santo lugar.

¡Quien da al pobre sirve a Dios!

MAGALONA

En cuanto a tus pobres...

¡Deberías mantenerlos alejados de las

tentaciones y atenderlos abajo en la cocina

y no aquí en el salón,

y tú misma...!

[ARIA]

CENICIENTA

PRIMERA ESTROFA

Si yo no viniera ¿quién lo barrería

entonces?

¿quién con frescas flores así lo adornaría?

¿quién el café bien caliente aquí os

serviría?

Yo os doy mi tiempo, yo os doy mis

cuidados,

y solo pido permanecer en mi rincón.

Dejad que me quede en él, permitid que

cante

mi pequeña cancioncita que a nadie

molesta.

SEGUNDA ESTROFA

Si yo no viniera aquí, ¿quién os peinaría

entonces?

¿quién vuestros vestidos adornaría con

volantes?

¿quién a la mandolina os acompañaría?

Yo os doy mi tiempo...

Etc.

(Llaman suavemente a la puerta de la derecha. Cenicienta va a colocarse cerca del fuego, tarareando su canción)

Érase una vez príncipe que quería...

(llaman repetidamente más fuerte.
Cenicienta va a abrir)

~
SCÈNE VI

LES MÊMES, puis **LE PRINCE**
*en costume de chambellan,
portant à la main une grande lettre
d'invitation.*

(échange de saluts et de révérences.
Le prince jette de temps en temps des
regards furtifs sur Cendrillon qui de son
coté paraît fort trouble. Armeline et
Maguelonne
se donnent des airs précieux)

LE PRINCE

*Mon auguste maître, le Prince Charmant
Ier, donne ce soir une grande fête en son
château. Il m'a chargé de distribuer des
invitations. Les plus jolies personnes de
la ville et des environs y seront présentes,
et Monseigneur espère trouver dans
cette réunion la beauté digne de devenir
princesse. Puis-je rapporter à mon auguste
Maître l'acceptation de la famille de
Pictordu?*

(il remet l'invitation à Armeline)

ARMELINDE

*Oui, oui, sans doute, monsieur le
chambellan, nous acceptons avec grand
plaisir la flatteuse invitation. Allez vite.*

(le Prince jette un dernier
regard à Cendrillon et fait un grand
salut. Armeline et Maguelonne font des
révérences. Il sort. Cendrillon avant de
fermer la porte le suit des yeux)

~
ESCENA VI

LAS MISMAS, después
EL PRÍNCIPE *con ropa de chambelán,
llevando en la mano una gran
tarjeta de invitación.*

(haciendo saludos y reverencias, el
príncipe dirige miradas furtivas a
Cenicienta, que, por su parte, parece
muy turbada. Armelinda y Magalona
adoptan ademanes afectados)

EL PRÍNCIPE

*Mi augusto Amo, su majestad el Príncipe
Encantador I, ofrece esta noche una gran
fiesta en su castillo y he sido encargado de
distribuir las invitaciones. Las personas
más importantes de la ciudad y de los
alrededores estarán presentes y mi Señor
espera encontrar en esta reunión la beldad
digna de convertirse en princesa. ¿Puedo
llevar a mi augusto Amo la conformidad de
la familia Picorvo?*

(entrega la invitación a Armelinda)

ARMELINDA

*Sí, sí, sin duda, señor chambelán,
aceptamos complacidas su halagadora
invitación. Vaya rápido.*

(el Príncipe dirige una última mirada
a Cenicienta y hace un amplio saludo.
Armelinda y Magalona le hacen
reverencias. Él sale. Cenicienta antes de
cerrar la puerta lo sigue con la mirada)


SCÈNE VII

**MAGUELONNE, ARMELINDE
et CENDRILLON**

MAGUELONNE

*Il est très bien cet homme-là! Mais quel
Bonheur, ma sœur, d'être invitées à cette
fête! Nous serons les plus belles!*

ARMELINDE

Oui, oui, les plus belles de toutes.

[TRIO]

MAGUELONNE

(avec affectation)

Je serai charmante,
Toujours élégante,
De ces beaux seigneurs
A moi tous les cœurs!
Avec de l'adresse
Je serai Princesse.
Toujours la noblesse,
Toujours la richesse
Feront mon Bonheur.

(en tirant Cendrillon par la robe)

Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

CENDRILLON

Vous avez raison.

ARMELINDE

Je serai charmante,
Toujours séduisante,
De ces grands seigneurs
À moi tous les cœurs.
Si l'un d'eux m'échappe,
En riant sous cape,
Tôt je le rattrape.
Il revient soumis
Comme une brebis.

(en tirant Cendrillon par le tablier)

Cendrillon,


ESCENA VII

**MAGALONA, ARMELINDA
y CENICIENTA**

MAGALONA

¡Qué hombre tan encantador! ¡Qué
maravilla, querida hermana, ser invitadas
a esa fiesta! ¡Seremos las más bellas!

ARMELINDA

Sí, sí, las más bellas de todas.

[Trío]

MAGALONA

(con afectación)

¡Yo estaré encantadora,
siempre elegante,
de esos adorables señores
serán míos los corazones!
Con habilidad
seré princesa.
Siempre la nobleza,
siempre la riqueza
harán mi felicidad.

(tirándole a Cenicienta del vestido)

Dime, Cenicienta,
¿no tengo razón?

CENICIENTA

Tenéis razón.

ARMELINDA

Estaré encantadora,
siempre seductora,
de esos grandes señores,
serán míos los corazones.
Si uno de ellos se me escapa,
riendo para mis adentros,
pronto lo reconquisto.
Él vuelve sumiso
como una ovejita.

(tirándole a Cenicienta del delantal)

Dime, Cenicienta,

n'ai-je pas raison?
Dis-moi donc...

CENDRILLON
Vous aurez raison.

ARMELINDE et MAGUELONNE
Je serai princesse,
À moi la noblesse!
Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

CENDRILLON
Vous aurez raison.

ARMELINDE
À moi la noblesse!
Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

MAGUELONNE
À moi la richesse!
Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

CENDRILLON
Vous aurez raison.
Oui, princesse peut-être,
Mes sœurs, vous aurez raison!

(Armeline et Maguelonne rentrent
dans la chambre, à gauche)



SCÈNE VIII

CENICIENTA

Chères sœurs, elles vont s'amuser à ce bal... elles y verront peut-être ce jeune chambellan si aimable, avec son charme si particulier. Il a l'air si bon et si noble! Ah! le vieux Prince de la chanson n'aurait pas eu longtemps à chercher une femme, s'il lui avait ressemblé.

¿no tengo razón?
Dime pues...

CENICIENTA
Tenéis razón.

ARMELINDA y MAGALONA
Seré princesa,
¡a mí la nobleza!
¿Dime, Cenicienta,
no tengo razón?

CENICIENTA
Tenéis razón.

ARMELINDA
¡A mí la nobleza!
¿Dime, Cenicienta,
no tengo razón?

MAGALONA
¡A mí la riqueza!
¿Dime, Cenicienta,
no tengo razón?

CENICIENTA
Tendréis razón.
¡Sí, tal vez princesa,
hermanas, tenéis razón!

(Armeline y Magalona regresan a
sus aposentos, por la izquierda)



ESCENA VIII

CENICIENTA

Mis queridas hermanas van a divertirse en ese baile, allí verán quizás a ese joven chambelán tan amable, con ese encanto tan particular, ¡tiene ese aspecto tan bueno y noble! Ay, el viejo Príncipe de la canción, si se hubiera parecido a él, no habría tenido que buscar durante tanto tiempo a una mujer!


SCÈNE IX

LE BARON DE PICTORDU
(en robe de chambre) et
CENDRILLON
(le baron entre par la porte
de gauche)

CENDRILLON
Bonjour, mon père.

LE BARON
Comment? Qu'est-ce que vous dites?

CENDRILLON
(timidement, faisant une petite révérence)

Pardon, monsieur le baron.

LE BARON
À la bonne heure! Bonjour, petite.

CENDRILLON
*Il ne veut donc pas que je l'aime, il est
pourtant le père de mes sœurs!*

ARMELINDE (de la chambre)
Cendrillon!

CENDRILLON
J'arrive!

MAGUELONNE (de la chambre)
Viens donc vite.
(Cendrillon sort par la porte à gauche)


ESCENA IX

EL BARÓN DE PICORVO
(con ropa de casa) y
CENICIENTA
(el barón entra por la puerta
de la izquierda)

CENICIENTA
Buenos días, padre.

EL BARÓN
¿Cómo? ¿Qué decis?

CENICIENTA
(tímidamente, haciendo una pequeña
reverencia)

Perdón, señor barón.

EL BARÓN
¡A buenas horas! Buenos días, pequeña.

CENICIENTA
*¡No quiere que yo lo quiera, en cambio con
mis hermanas sí es todo un padre!*

ARMELINDA (desde su habitación)
¡Cenicienta!

CENICIENTA
¡Voy, ya voy!

MAGALONA (desde su habitación)
Ven rápido.
(Cenicienta sale por la puerta de la
izquierda)

~
SCÈNE X

LE BARON
(seul)

*Pourquoi me sens-je un peu triste
aujourd'hui? J'ai pourtant bien dormi, j'ai
bien déjeuné. Pourquoi suis-je triste? Ah! je
sais pourquoi.*

[COUPLETS]

I
Hier je vis circuler une voiture immense
Et le cœur m'en battit plein de
reconnaissance.
C'étaient des provisions de belle épicerie
Que je ne puis revoir sans mélancolie.

II
(mystérieusement)
Car je fus épicier, tout le monde l'ignore,
Mais comment oublier tout ce que l'on
adore?
Quand je bois mon café, le coquin me
rappelle
C'est à moi que tu dois ta fortune si belle.

III
Et le bon pain d'épice qui venait de la
foire, Qui faisait de l'effet, vous pouvez
bien m'en croire, Chocolat espagnol qui
ne vient pas d'Espagne...
C'est ainsi, mes enfants, que sa fortune on
gagne.

IV
Aujourd'hui, me voilà-z-entré dans la
noblesse,
Commerçant enrichi, vautreé dans la
paresse,
Je regrette le temps de la brave chandelle
Où Margot me jurait une amour éternelle.

~
ESCENA X

EL BARÓN
(solo)

*¿Por qué razón me siento hoy un poco
triste? He dormido bien, he comido bien.
¿Por qué me siento triste?... ¡Ah! ya sé por
qué.*

[ESTROFAS]

I
Ayer vi circular un coche inmenso
y el corazón me latió lleno de gratitud.
Eran estupendas provisiones de
ultramarinós
que me es imposible ver sin melancolía.

II
(misteriosamente)
Pues todos ignoran que yo fui tendero,
pero, ¿se puede olvidar todo lo que se
adora?
Cuando tomo café el pillín me recuerda:
Es a mí a quien debes tu enorme fortuna.

III
Y el buen pan de especias procedente
de la feria, que daba el pego, tenéis que
creerme; chocolate español que no viene
de España...
Así es, amigos míos, como se gana una
fortuna.

IV
Hoy, heme aquí incorporado a la nobleza,
comerciante enriquecido, revolcado en la
indolencia,
añofo el tiempo de los locos placeres
cuando Margot me juraba un amor eterno.

V

(très bas)

Autrefois aux galères mis en pénitence...
Mais au bout de vingt ans ça n'a pas
d'importance;
Je n'y vois, pour ma part, aucune
inconvenance,
(avec enthousiasme)
Je l'ai bien oublié; ainsi: vive la France!



SCÈNE XI

**LE BARON, MAGUELONNE,
ARMELINDE, CENDRILLON**

*Entrent par la porte de
leur chambre Maguelonne et Armeline
en grande toilette.*

LE BARON

Eh! mes filles! Qu'y a-t-il donc que vous
voilà si magnifiques?

ARMELINDE

Papa, vous ne savez donc pas que nous
sommes invités au bal que donne le Prince
ce soir? Allez-vous faire superbe aussi, car
nous allons partir tout à l'heure, et il faut
que nous arrivions avant la foule pour que
le Prince puisse s'occuper de nous, et nous
admirer à fond!

LE BARON

*Je vais me hâter... Quel honneur, mes filles,
quel honneur!*

MAGUELONNE

Dépêchez-vous donc, papa.

LE BARON

*Attendez, attendez-moi! Ne partez pas sans
moi.*

(il sort)

V

(muy bajo)

Antaño condenado a galeras...
pero al cabo de veinte años esto no tiene
importancia;
no veo, por mi parte, ningún
inconveniente,
(con entusiasmo)
lo he olvidado totalmente... de modo que...
¡Viva Francia!



ESCENA XI

**EL BARÓN, MAGALONA,
ARMELINDA, CENICIENTA**

*Entran por la puerta de
su habitación,
con vestidos de gala.*

EL BARÓN

¡Oh, hijas mías! ¿qué sucede para que
estéis tan maravillosas?

ARMELINDA

Pero papá, ¿es que no sabéis que estamos
invitadas al baile que el Príncipe da esta
noche? —id a poneros también estupendo
porque vamos a salir pronto— ¡tenemos
que llegar antes que la multitud para que
el Príncipe pueda ocuparse de nosotras y
admirarnos a fondo!

EL BARÓN

*Voy a dar me prisa... ¡Qué honor, hijas mías,
qué honor!*

MAGALONA

¡Daos prisa, papá!

EL BARÓN

¡Esperad, esperadme! ¡No os vayáis sin mí!

(sale)

~
SCÈNE XII

**MAGUELONNE, ARMELINDE,
CENDRILLON**

**[REPRISE DU TRIO]
MAGUELONNE**

(avec affectation)

Je serai charmante,
Toujours élégante,
De ces beaux seigneurs
À moi tous les cœurs!
Avec de l'adresse
Je serai Princesse.
Toujours la noblesse,
Toujours la richesse
Feront mon Bonheur.
Dis-moi donc, Cendrillon
N'ai-je pas raison?

CENDRILLON
Vous aurez raison.

ARMELINDE
À moi la noblesse!
Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

MAGUELONNE
À moi la richesse!
Dis-moi donc, Cendrillon,
N'ai-je pas raison?

CENDRILLON
Vous aurez raison.
Oui, princesse peut-être,
Mes sœurs, vous aurez raison!

MAGUELONNE
*Eh! petite sœur, est-ce que cela ne te fait pas
un peu de peine de nous voir partir pour le
bal et de rester seule à la maison?*

~
ESCENA XII

**MAGALONA, ARMELINDA,
CENICIENTA**

**[VUELTA AL TRÍO]
MAGALONA**

(con afectación)

¡Estaré encantadora,
siempre elegante,
de esos adorables señores,
serán míos los corazones!
Con habilidad
seré princesa.
Siempre la nobleza,
siempre la riqueza
harán mi felicidad.
Dime, Cenicienta,
¿no tengo razón?

CENICIENTA
Tenéis razón.

ARMELINDA
¡A mí la nobleza!
¿Dime, Cenicienta,
no tengo razón?

MAGALONA
¡A mí la nobleza!
¿Dime, Cenicienta,
no tengo razón?

CENICIENTA
Tenéis razón.
¡Sí, tal vez princesa,
hermanas, tenéis razón!

MAGALONA
*¿No te da un poco de pena, hermanita,
vernors partir para el baile y quedarte sola
en casa?*

[AIR]

CENDRILLON

Chères sœurs, soyez heureuses,
Je ne suis pas envieuse
Des succès que vous aurez;
De rien ne suis désireuse,
Tant qu'un peu vous m'aimez.

MAGUELONNE et ARMELINDE

Bonne fille, malgré moi
J'ai dé l'amitié pour toi.
(elles l'embrassent et sortent)

CENDRILLON

Merci.



SCÈNE XIII

CENDRILLON, UNE VOIX

[MÉLODRAME]

CENDRILLON

(elle se rassied tristement
au coin de la cheminée)
(chantant)

Il était jadis un Prince qui voulait se
marier...

*Mes soeurs vant revoir ce charmant jeune
homme si aimable. Si je pouvais le revoir!
Ne fût-ce qu'en rêve!*

(elle s'endort)

UNE VOIX

Marie!

CENDRILLON

(se réveillant)

Qui m'appelle, et par mon nom?

UNE VOIX

Marie!

[ARIA]

CENICIENTA

Queridas hermanas, sed felices,
no estoy envidiosa
del éxito que tengáis,
no deseo nada
en tanto que me améis un poco.

MAGALONA y ARMELINDA

Buena chica, a mi pesar
te tengo afecto.
(la besan y salen)

CENICIENTA

Gracias.



ESCENA XIII

CENICIENTA, UNA VOZ

[MELODRAMA]

CENICIENTA

(se vuelve a sentar con tristeza
en el rincón de la chimenea)
(cantando)

Érase una vez un Príncipe que quería
casarse...

*Mis hermanas verán de nuevo a ese joven
tan encantador... ¡Si pudiera volverlo a ver...
aunque solo fuera en sueños!*

(se duerme)

UNA VOZ

¡María!

CENICIENTA

(despertándose)

¿Quién me llama por mi nombre?

UNA VOZ

¡María!

CENDRILLON

C'est la voix de ma marraine, serait-ce elle?
(la Fée apparaît)

**SCÈNE XIV****LA FÉE et CENDRILLON****CENDRILLON**

(s'agenouillant)

Chère marraine!...

LA FÉE

*Relève-toi, sèche tes pleur.
Las larmes sont, dans la jeneusse
Simples averses de printemps.*

[AIR DE LA FÉE]

Je viens te rendre à l'espérance:
Ton malheur va bientôt finir,
De ta douceur, ta patience,
Tu recevras bientôt le prix.
Tu vas renaître à l'espérance:
L'enfant ailé d'un doux sourire
Viendra calmer ton pauvre cœur,
Ce petit cœur qui tant soupire
Bientôt connaîtra le bonheur.
Ne pleure plus et crois en moi.

CENDRILLON

Chère marraine que dois-je faire!

LA FÉE

Écoute et obéis!

[MÉLODRAME]**LA FÉE**

Apporte-moi vite une courge.
(Cendrillon sort par la porte de et apporte
péniblement une grande courge)

LA FÉE

Jette-la par la fenêtre.

CENICIENTA

¿Es la voz de mi madrina, será ella?
(aparece el Hada)

**ESCENA XIV****EL HADA y CENICIENTA****CENICIENTA**

(arrodillándose)

¡Querida madrina!...

EL HADA

*Levántate, seca tu llanto.
En la juventud, las lágrimas son
simples tormentas de verano.*

[ARIA DEL HADA]

Vengo a devolvarte la esperanza,
tu desgracia pronto se acabará;
de tu bondad, de tu paciencia
recibirás pronto el premio.
Vas a renacer a la esperanza:
El niño alado con una dulce sonrisa
vendrá a calmar tu pobre corazón.
Este pequeño corazón que tanto suspira
pronto conocerá la felicidad.
No llores más y cree en mí.

CENICIENTA

Querida madrina, ¿qué debo hacer?

EL HADA

¡Escucha y obedece!

[MELODRAMA]**EL HADA**

Tráeme una calabaza.
(Cenicienta sale corriendo y a duras penas
trae una enorme calabaza)

EL HADA

Tírala por la ventana.

CENDRILLON

(elle jette la courge)

*Ah! quel dommage! Ah! Mon Dieu!
Que vois-je? Un beau carrosse tout en or
qui s'arrête tout seul devant notre porte!*

LA FÉE

Apporte-moi la souricière.

(Cendrillon l'apporte)

LA FÉE

Place-la au bord de la fenêtre. Bien.

Ouvre un peu la trappe.

(à mesure que les souris sortent, la Fée les
touche avec sa baguette)

CENDRILLON

Ah! Ciel! Quatre beaux chevaux attelés!

LA FÉE

*Apporte-moi les lézards qui sont là...
derrière l'arrosoir.*

CENDRILLON

(elle sort en courant)

*J'y cours, ma marraine. Dieu! que tout cela
est amusant!*

(elle rentre)

LA FÉE

Jette les lézards par la fenêtre.

CENDRILLON

*Ah! Mon Dieu! Voilà deux beaux laquais
en grande livrée! (la musique s'arrête)*

Mais le cocher? Comment le ferons-nous?

(la Fée reste pensive)

CENDRILLON

Oh! marraine, regardez-donc ce gros rat!

LA FÉE

*Un rat! Voilà notre affaire. Eh! eh! (elle
allonge sa baguette vers la fenêtre, et dit
d'un ton d'autorité) Rat, sois cocher. (la
musique cesse) Voilà qui est fait.*

CENICIENTA

(tira la calabaza)

*¡Ay, qué pena!... ¡Oh, Dios mío! ¿Qué veo?
¡Una hermosa carroza de oro delante de
nuestra puerta!*

EL HADA

Tráeme la ratonera.

(Cenicienta se la trae)

EL HADA

Colócala en el borde de la ventana. ¡Bien!

Abre un poco la trampilla.

(a medida que los ratones salen, el Hada
los toca con su varita)

CENICIENTA

*¡Oh, cielos, cuatro hermosos caballos en el
enganche!*

EL HADA

*Tráeme las lagartijas que están allí... detrás
de la regadera.*

CENICIENTA

(sale corriendo)

*Madrina, voy corriendo ¡Dios! ¡Qué
divertido es todo esto!*

(regresa)

EL HADA

Tíralas por la ventana.

CENICIENTA

¡Oh, Dios mío, dos bellos lacayos con

librea! (la música se detiene) ¿Y el cocher?

¿Cómo lo hacemos?

(el Hada se queda pensativa)

CENICIENTA

¡Mira, madrina, esta gran rata!

EL HADA

Una rata, eso es lo que nos conviene.

*¡Bueno! (extiende su varita hacia la ven-
tana y dice con tono autoritario) “¡Rata,
conviértete en cocher!” (cesa la música)*

¡Ya está hecho!

CENDRILLON

Mon Dieu! que tout cela est beau et que vous êtes bonne, ma chère marraine!

LA FÉE

Tout cela c'est pour te mener ce soir au bal.

CENDRILLON

Au bal! Moi! Ce soir? Au bal! Moi, pauvre Cendrillon, serait-ce possible! Oh! ma marraine, comment pourrai-je vous remercier?

LA FÉE

En m'obéissant aveuglément. Tiens, mets ces jolies pantoufles, fais bien attention à ne pas les perdre. Tu quitteras la fête avant minuit, car si tu y étais encore au premier coup, carrosse, chevaux, laquais, cocher, redeviendraient ce qu'ils étaient auparavant, et toi-même, tu ne serais plus que la pauvre Cendrillon.

CENDRILLON

Quoi? Vais-je aussi être changée? Dois-je aussi sauter par la fenêtre?

LA FÉE

Tu verras.

CENDRILLON

Comment faut-il que je me tienne?

LA FÉE

Avec ce voile magique, le charme opérera pendant le trajet. Tu ne sentiras rien, mais en arrivant devant le château du Prince, tu seras belle et magnifiquement parée. Aie bien soin des jolies pantoufles que je t'ai données.

CENDRILLON

Je vous le promets, ma marraine.

CENICIENTA

¡Dios mío, qué bonito es todo esto y qué buena eres, querida madrina!

EL HADA

Todo esto es para que vayas al baile esta noche.

CENICIENTA

¡Al baile, yo!... ¿esta noche?... ¡Al baile! ¡Yo, pobre Cenicienta, será posible! ¡Madrina! ¿cómo podré agradecértelo?

EL HADA

Obedeciéndome ciegamente. Ten, ponte estas bonitas zapatillas y ten mucho cuidado de no perderlas. Te irás de la fiesta antes de medianoche, pues, si todavía estás allí a la primera campanada... carroza, caballos, lacayo y cochero... se convertirán en lo que eran antes y tú serás solo la pobre Cenicienta.

CENICIENTA

¿Cómo? ¿Me vas a transformar también a mí? ¿Tengo que saltar también por la ventana?

EL HADA

Ya verás.

CENICIENTA

¿Cómo tengo que vestirme?

EL HADA

Con este velo mágico el encantamiento se producirá durante el trayecto. No sentirás nada, pero al llegar al castillo del Príncipe, estarás bella y magníficamente ataviada. Cuida sobre todo de las bonitas zapatillas que te he dado.

CENICIENTA

Te lo prometo, madrina.

[AIR DE LA FÉE]

LA FÉE

Tu quitteras la fête avant minuit.
Pars bien à temps, quitte sans bruit.

(Cendrillon s'agenouille, la Fée
ôte son voile et entoure Cendrillon,
et l'embrasse sur le front)

Que nul plaisir ne te tourne la tête,
Sois de retour avant minuit.

(Cendrillon baise la main de la Fée, qui
la touche de sa baguette. Cendrillon sort
lentement à reculons. Le rideau se ferme.
La Fée reste immobile avec la baguette
étendue vers Cendrillon)



DEUXIÈME TABLEAU

*Salle des fêtes dans le palais
du Prince. Une entrée de chaque côté.
Des sièges tout autour.*



SCÈNE PREMIÈRE

*Le comte Barigoule, chambellan, entre
dans le costume et les insignes du prince, se
donnant de grands airs d'importance.*

BARIGOULE

[AIR]

Puisque me voilà Prince
Pendant quelques heures,
(avec importance)

Faisons bien les honneurs
De mon palais.
Je veux que chacune,
En sortant d'ici,
Se dise tout bas:
"C'est le Prince Charmant!"

[ARIA DEL HADA]

EL HADA

Te irás de la fiesta antes de medianoche.
Sal a tiempo, sin ruido.

(Cenicienta se arrodilla, el
Hada le levanta el velo,
la abraza y le besa la frente)

Que ningún placer te haga perder la cabeza,
has de estar de vuelta antes de medianoche.

(Cenicienta besa la mano del Hada, que
la toca con su varita. Cenicienta sale
lentamente andando para atrás. Baja el
telón. El Hada se queda inmóvil con la
varita extendida hacia Cenicienta)



CUADRO SEGUNDO

*Salón de baile del palacio del Príncipe.
Una entrada a cada lado.
Muchos asientos alrededor.*



ESCENA I

*El conde Barrigula, chambelán,
entra con las insignias del Príncipe,
dándose aires de grandeza.*

BARRIGULA

[ARIA]

Pues heme aquí Príncipe
durante algunas horas,
(con importancia)

hagamos bien los honores
de mi palacio.
Yo quiero que cada una
al salir de aquí
se diga bajito:
"¡Es el Príncipe Encantador!"

Puisqu'aujourd'hui me voilà Prince,
Voyez quelle chance est la mienne!
Je suis encore bien, assez mince,
Et du plus loin qu'il me souvienne,
C'est à peine si je m'aperçois
Que je suis moins brillant qu'autrefois.

A moi tous les honneurs,
Je veux conquérir tous les cœurs.
Gare à vous, filles ou veuves!
Je vais vous mettre à l'épreuve,
Celle de vous qui voudrait résister
Par force devra succomber.

Autrefois à la danse
Prisé pour bon danseur...
Voyons à présent, en silence,
Si je fais bien la révérence...
(Il essaie de faire une révérence
et manque de tomber)

Oh! Oh! tout beau, Barigoule!
Ça, c'est le pas de la Bourboule!
Mais bah!
Aujourd'hui je suis Prince,
Voyez quelle chance est la mienne!
De quelque côté qu'elle vienne,
Je vais conquérir tous les cœurs!
Je n'ai pas besoin de parure,
Je n'ai qu'à montrer ma figure.
Après le bal, tranquillement,
J'irai me coucher sagement,
Hélas! sagement!
Mais bah! me coucher bravement.

*Je suis content, dans ce beau costume que
mon maître, le Prince, a fait faire tout
exprès pour moi. (on entend le roulement
d'une voiture) Mais il me semble entendre
le roulement d'une voiture... Déjà!...
Barigoule, attention à la révérence!*

¡Príncipe por un día,
ved qué suerte tengo!
Aún estoy bien, bastante delgado
y desde mi más lejano recuerdo
apenas noto
que mi vigor haya menguado.

A mí todos los honores,
quiero conquistar todos los corazones.
¡Preparaos, solteras o viudas,
os voy a poner a prueba,
aquella de vosotras que quisiera resistir,
por fuerza deberá sucumbir!

En otro tiempo en el baile,
era tenido por buen bailarín...
Veamos ahora, en silencio,
si hago bien la reverencia...
(intenta hacer una reverencia y casi se
cae)

¡Oh! ¡Oh! ¡Muy elegante, Barrigula!
¡Este es el paso de la Burbula!
¡Pero, bah!
¡Príncipe por un día,
ved qué suerte tengo!
De cualquier lado que ella venga,
voy a conquistar todos los corazones.
No necesito adornos,
solo tengo que mostrar mi figura.
Después del baile, con calma,
me acostaré prudentemente,
¡Ay, prudentemente!
¡Pero, bah! me acostaré audazmente.

*Estoy contento con este estupendo traje
que mi amo, el Príncipe, ha mandado hacer
expresamente para mí. (se escucha el rodar
de un carruaje) Me parece escuchar el
sonido de un carruaje... ¡Ya!... ¡Barrigula,
cuidado con la reverencia!*

∞
SCÈNE II

**BARIGOULE, LE PRINCE,
ARMELINDE, MAGUELONNE, LE
BARON, LES CONVIVES**

Le Prince, en costume de chambellan, entre par l'entrée à droite, fait un salut à Barigoule, et lui annonce par gestes l'arrivée des convives. Musique.

LE PRINCE

(à Barigoule)

Attention! (Il retourne chercher Armelinde qu'il amène près de Barigoule. Celle-ci fait une profonde révérence à laquelle il répond par un salut prolongé. Annonçant.) Mademoiselle Armelinde de Pictordu! (Il va chercher Maguelonne et revient la présenter. Nouvelles révérences.) Mademoiselle Maguelonne de Pictordu! Monsieur le Baron de Pictordu!

BARIGOULE et LE BARON

(parlant tous les deux à la fois)

*Monsieur le Baron, je suis charmé!
Monseigneur, je suis enchanté, et mes filles aussi!*

ARMELINDE et MAGUELONNE

Oui, oui, nous aussi.

BARIGOULE

Et moi aussi.

LE BARON

Parfaitement.

(le Prince continue les présentations en donnant à chacun un nom drôle, de fantaisie)

ARMELINDE

(à sa sœur)

Tu vois, nous sommes arrivées trop tôt, quoique parties trop tard.

∞
ESCENA II

**BARRIGULA, EL PRÍNCIPE,
ARMELINDA, MAGALONA, EL
BARÓN, LOS INVITADOS**

El Príncipe, con traje de chambelán, entra por la derecha, hace una reverencia a Barrigula y le anuncia con un gesto la llegada de los invitados. Música.

EL PRÍNCIPE

(a Barrigula)

¡Atención! (regresa a buscar a Armelinda, a la que acompaña hasta la presencia de Barrigula. Ella hace una profunda reverencia a la cual responde él con un largo saludo. Anunciando) ¡Señorita Armelinda de Picorvo! (Va a buscar a Magalona. Nuevas reverencias) ¡Señorita Magalona de Picorvo! ¡Señor Barón de Picorvo!

BARRIGULA y EL BARÓN

(hablando ambos a la vez)

*¡Señor Barón, estoy encantado!
¡Mi Señor, estoy encantado y mis hijas también!*

ARMELINDA y MAGALONA

¡Sí, sí, nosotras también!

BARRIGULA

Y yo también.

EL BARÓN

Perfecto.

(el Príncipe continúa las presentaciones dando a cada uno un nombre cómico, inventado)

ARMELINDA

(a su hermana)

Ves, hemos llegado demasiado pronto aunque hayamos salido demasiado tarde.

MAGUELONNE

Au contraire, nous sommes arrivées trop tard quoique parties trop tôt.

ARMELINDE

Nous sommes pourtant bien mises.

MAGUELONNE

Aussi pourquoi invite-t-il tant de monde?
(la musique cesse)

BARIGOULE

(s'adressant aux dames)

Si vous le désirez, je vais vous mener vois mes trésors.

TOUTES

Oui, oui, les trésors!

LE PRINCE

(revenant empressé)

Monseigneur, voici une dame qui arrive, il faut la recevoir ici.

BARIGOULE

Soit, Amène-la moi.

**SCÈNE III**

LES MÊMES, puis
LE PRINCE amène
CENDRILLON voilée.

BARIGOULE

Madame, qui ai-je le bonheur de recevoir dans mon château?

(Cendrillon lève son voile, admiration générale)

[MORCEAU D'ENSEMBLE]**TOUS**

Quelle est cette jeune inconnue?
D'où vient-elle? Quel est son nom?

MAGALONA

Al contrario, hemos llegado demasiado tarde aunque hayamos salido demasiado pronto.

ARMELINDA

Sin embargo estamos bien colocadas.

MAGALONA

¿Y por qué ha invitado a tanta gente?
(cesa la música)

BARRIGULA

(dirigiéndose a las damas)

Si lo desean, voy a llevarlas a ver mis tesoros.

TODAS

¡Sí, sí, los tesoros!

EL PRÍNCIPE

(volviendo apresuradamente)

Mi Señor, aquí llega una dama, hay que recibirla.

BARRIGULA

Sea, traedla a mi presencia.

**ESCENA III**

LOS MISMOS. Después
EL PRÍNCIPE conduce a **CENICIENTA**
cubierta con un velo.

BARRIGULA

Señora, ¿a quién tengo el gusto de recibir en mi palacio?

(Cenicienta levanta su velo, admiración general)

[NÚMERO DE CONJUNTO]**TODOS**

¿Quién es esta joven desconocida?
¿De dónde viene? ¿Cuál es su nombre?

Qu'elle a grand air! Quel pied mignon!
On dirait une fée.

CENDRILLON

Ah! pourquoi faut-il que je pense
Sans cesse à ce jeune inconnu
Un seul regard, une parole,
Ont mis le trouble dans mon âme.

LE PRINCE

Est-ce un mirage, ou bien un rêve?
Je la retrouve encore plus belle.
Voilà celle à qui sans cesse je rêve.
Oui, c'est elle qui sans cesse remplit mon
cœur.
Un seul regard, une parole,
Ont mis le trouble dans mon âme.

TOUS

On dirait en voyant sa démarche:
Est-ce une reine, est-ce une fée,
Un sylphe, un démon?

BARIGOULE

*Il me semble qu'il serait temps de s'amuser
un peu...
N'est-ce pas, mesdames?*

ARMELINDE

Mais certainement, monseigneur!

MAGUELONNE

Oh! oui!

BARIGOULE

*Et bien, mesdames, faites un petit concert.
(s'adressant à Armelinde) Mademoiselle,
voulez-vous me chanter quelque chose?*

ARMELINDE

(en minaudant)

*Oh! pas encore... Je ne voudrais pas
commencer.*

¡Qué aspecto tan espléndido! ¡Qué pie tan
menudo!

Parece un hada.

CENICIENTA

¡Ah! ¿Por qué no puedo parar
de pensar en aquel joven desconocido?
Solo una mirada, una palabra,
han turbado mi alma.

EL PRÍNCIPE

¿Es un espejismo o un sueño?
Aún me parece más bella.
Aquí está aquella en quien pienso sin
cesar.
Sí, es ella quien llena mi corazón.
Solo una mirada, una palabra,
han turbado mi alma.

TODOS

Se diría, viendo su modo de caminar:
¿Es una reina, es un hada,
un elfo, un demonio?

BARRIGULA

*Me parece que ya es hora de que nos
divirtamos un poco...
¿No es así, señoras?*

ARMELINDA

¡Claro que sí, alteza!

MAGALONA

¡Oh! ¡Sí, sí, divirtámonos!

BARRIGULA

*Bien, señoras, hagan un pequeño concierto.
(dirigiéndose a Armelinda) Querida
Señorita, ¿quiere usted cantarme algo?*

ARMELINDA

(melindrosa)

¡Oh! Todavía no... no querría empezar yo.

BARIGOULE

(à Maguelonne)

*Et vous, mademoiselle?***MAGUELONNE**

(faisant la difficile)

*Oh!... il y a trop de monde!***UNE AUTRE DAME (LA FÉE)***Désirez-vous une masourke?*

(elle chante la masourke)

Le village est tout en fête,
 À danser chacun s'apprête,
 Cette rose à mon corsage
 Va lui plaire, je le gage,
 Cette simple fleur nouvelle
 À ses yeux va me rendre belle.
 Le village est tout en fête,
 Vite, il faut que je m'apprête,

La, la, la, la.
 La masourke au loin commence,
 La, la, la, la.
 Et sans moi, voilà qu'il danse!
 Qu'il es beau, qu'il a de grâce!
 Nul au bal ne le surpasse.

Le village est tout en fête,
 À danser chacun s'apprête,
 Ces rubans, cette dentelle
 À ses yeux me rendront belle.
 Vite, il faut que je m'apprête.

Quel charme, quelle ivresse!
 Lorsqu'avec tendresse,
 Dans ses bras il me presse!
 Le plus doux rêve, tous deux unis,
 Au monde nous enlève.

Quel charme, quelle ivresse!
 Lorsqu'avec tendresse,
 Dans ses bras il me presse,
 Je respire à peine
 Quand au logis, le soir, il me ramène.

BARRIGULA

(a Magalona)

*¿Y vos, señorita?***MAGALONA**

(haciéndose la difícil)

*¡Oh!... ¡Hay demasiada gente!***OTRA DAMA (EL HADA)***¿Desean ustedes una mazurka?*

(canta la mazurka)

El pueblo está de fiesta,
 cada cual se dispone a bailar,
 la rosa que llevo en el talle
 apuesto que va a gustarle,
 esta sencilla y delicada flor
 a sus ojos me hará más bella.
 El pueblo está de fiesta,
 ¡rápido, me tengo que preparar!

La, la, la, la.
 A lo lejos la mazurka comienza,
 la, la, la, la.
 ¡Y él está bailando sin mí!
 ¡Qué apuesto es, qué garbo tiene!
 Ninguno del baile lo aventaja.

El pueblo está de fiesta,
 cada cual se dispone a bailar,
 estos lazos, este encaje
 a sus ojos me harán más bella.
 ¡Rápido, me tengo que preparar!

¡Qué embrujo, qué frenesí,
 cuando con ternura
 entre sus brazos me estrecha!
 El más dulce ensueño nos arrebató
 del mundo a los dos unidos.

¡Qué embrujo, qué frenesí,
 mientras con ternura
 me estrecha entre sus brazos!
 Apenas respiro,
 cuando de noche me lleva a casa.

La nuit trop tôt s'avance,
Hélas! trop tôt s'avance,
Et les airs de danse expirent en cadence!
Le bien-aimé soupire,
Lorsqu'au logis il vient me conduire!
Ah!

Mais Dieu sait à quoi je rêve!
La masourke, hélas, s'achève
Ah!
Du bonheur l'instant s'avance,
Ne songeons plus qu'à la danse,
La, la, la...!

(La Fée finit de chanter. Ils semblent
tous se réveiller d'un rêve, en oubliant ce
qui vient de se passer)

BARIGOULE

(s'adressant à Armeline)

*Mademoiselle, voulez-vous
me chanter quelque chose ?*

ARMELINDE

(en minaudant)

*Oh! pas encore... Je ne voudrais pas
commencer.*

BARIGOULE

(à Maguelonne)

Et vous, mademoiselle?

MAGUELONNE

(faisant la difficile)

Oh!... il y a trop de monde!

BARIGUOLE

(aux deux sœurs)

*Voudriez-vous nous chanter
une masourke à deux voix ?*

(Les deux sœurs chantent jusqu'au moment
où elles chantent faux, et font un couac)

¡La noche avanza demasiado rápido,
ay, avanza demasiado rápido,
y los aires de danza expiran en cadencia!
¡El enamorado suspira
cuando viene a acompañarme a casa!
¡Ah!

¡Pero Dios sabe que yo sueño!
La mazurca, ay, se acaba,
¡Ah!
El instante de felicidad se acrecienta,
pensemos solo en la danza.
¡La, la, la, la...!

(El Hada termina su canción. Todos
parecen despertar como de un sueño, sin
recordar lo anterior)

BARRIGULA

(dirigiéndose a Armelinda)

*Querida señorita, ¿quiere
usted cantarme algo?*

ARMELINDA

(melindrosa)

¡Oh! Todavía no...

BARRIGULA

(a Magalona)

¿Y vos, señorita?

MAGALONA

(haciéndose la difícil)

¡Oh!... ¡Hay demasiada gente!

BARRIGULA

(a las dos hermanas)

*¿No se atreverían a cantar
una mazurka a dos voces?*

(Las hermanas cantan hasta que
desafinan y sueltan un gallo)

ARMELINDA Y MAGUELONNE

[Duo]

Pars, et nous oublie;
Pars, ne suis point mes pas
La fortune ennemie
M'arrache de tes bras
M'arrache de tes bras
Las! En vain m'implore.

...
Reste, Ô mon amie,
Ou je suivrai tes pas
Mon cœur, ma vie
S'en vont quand tu t'en vas
Car mon cœur, ma vie
S'en vont quand tu t'en vas
Mais en vain t'implore.

...

LE PRINCE

*Madame (indicando Cendrillon) nous ferait
peut-être aussi le plaisir de se faire entendre?*

CENDRILLON

Je suis si émue!

LE PRINCE

De grâce.

(Cendrillon se lève et chante. Grands
applaudissements sur la scène)

CENICIENTA

De n'aimer que toi,
Je donne ma foi,
Tra, la, la,
Ô fille gentille,
Mais ma fidèle ardeur,
Tra, la, la!
Oh fille gentille,
Ne peut toucher ton cœur.
De n'aimer que toi, etc.

Si dans tes regards j'ai su lire,
Tu plains malgré toi mon martyr,
Mais d'amour que je meure,
C'est un deuil d'un jour ou d'une heure.
Ah!

ARMELINDA Y MAGALONA

[Dúo]

Vete y olvídanos;
vete, no sigas mis pasos,
la enemiga fortuna
me arranca de tus brazos,
me arranca de tus brazos
¡Ay! En vano me implora...

...
Quédate, amada mía,
o seguiré tus pasos;
mi corazón y mi vida
se van cuando tú te vas,
pues mi corazón y mi vida
se van cuando tú te vas,
pero en vano te implora...

...

EL PRÍNCIPE

*¿Quizás la señora (indicando a Cenicienta)
nos concedería el placer de escucharla?*

CENICIENTA

¡Estoy tan emocionada!

EL PRÍNCIPE

Se lo ruego.

(Cenicienta se levanta y canta. Grandes
aplausos en escena)

CENICIENTA

Te prometo
amarte solo a ti,
tra, la, la,
oh niña gentil,
pero mi fiel pasión
tra, la, la,
¡oh niña gentil!
no puede conmovier tu corazón.
amarte solo a ti, etc.

Si en tu mirada he sabido leer
que te apiadas, a tu pesar, de mi martirio,
no obstante, aunque de amor muera,
será duelo de un día o una hora.
¡Ah!

Je ne veux que toi.
Tu cherches pourquoi,
Tra, la, la,
Fillette, coquette, coquette,
Eh bien! Dis-moi comment,
La, la, la, Fillette, coquette,
Comment faire autrement.
Quand l'amour s'en vient nous surprendre,
On veut d'abord lui résister,
Mais sa voix devient si tendre,
Qu'un jour il faut l'écouter.
Ah!
Donc, si tu m'en crois,
Accepte ma foi la, la, la,
Ô belle cruelle,
Et laisse-toi charmer,
La, la, la,
Ô belle cruelle,
Par qui saura t'aimer.

BARIGOULE

(à Cendrillon)

*Merci, madame, du plaisir
que vous nous avez procuré à tous.*

LE PRINCE

(extasié)

Oh! la divine voix!!

BARIGOULE

*Maintenant, mesdames, je propose
un petit bal.*

LE PRINCE

(s'adressant aux dames)

*Quelle danse désirent ces dames?
(chacune demande une danse différente,
et elles tombent d'accord sur le menuet)*

TOUTES

Le menuet, le menuet!
(Menuet dansé. Barigoule voulait inviter
Cendrillon, mais Armeline le prend par
le bras, et en fait son cavalier. Le prince
s'avance alors vers Cendrillon, lui fait un
salut et l'invite à danser le menuet)

Solo te quiero a ti.
Tú buscas un porqué,
tra, la, la,
chiquilla, coqueta, coqueta,
y bien, dime qué,
la, la, la, chiquilla, coqueta,
qué otra puedo hacer.
Cuando el amor viene a sorprendernos
queremos ante todo resistirnos a él,
pero su voz se hace tan tierna
que un día hay que escucharla.
Ah,
Así pues, si me crees,
acepta mi promesa, la, la, la,
oh bella cruel,
y déjate seducir,
la, la, la,
oh bella cruel,
por quien sabrá amarte.

BARRIGULA

(a Cenicienta)

*Gracias, señora, por el placer
que nos ha procurado a todos.*

EL PRÍNCIPE

(extasiado)

¡¡Oh, qué voz tan divina!!

BARRIGULA

Ahora, señoras, les propongo un baile.

EL PRÍNCIPE

(dirigiéndose a las damas)

*¿Qué danza desean las señoras?
(cada una pide una danza diferente,
al final se ponen de acuerdo en un
minueto)*

TODAS

¡El minueto, el minueto!
(se baila un minueto. Barrigula quería
invitar a Cenicienta, pero Armelinda lo
coge del brazo y lo toma como pareja.
Entonces el Príncipe se adelanta hacia
Cenicienta, le hace una inclinación y la
invita a bailar el minueto)

BARIGOULE

*Mesdames, vous chantez comme des anges
et vous dansez comme des amours!*

ARMELINDE

*Votre Altesse est trop aimable et trop
indulgente pour nos petits talents!*

BARIGOULE

*Petits! Moi je les trouve très grands, vous
êtes simplement divines!*

(Armeline et Maguelonne ont fini par le
prendre par chaque bras)

BARIGOULE

*(musique) Allons, mesdames, qui m'aime
me suive! Je vais vous montrer ma collection
mais nous passerons d'abord au buffet, dont
j'ai soigné particulièrement les vins, surtout
le champagne, que je vous recommande.*

(il sort donnant les bras à Armeline
et Maguelonne. Cendrillon reste seule,
pensive, et au moment où elle veut suivre
les autres, elle est arrêtée par le Prince)

**SCÈNE IV**

CENDRILLON, puis **LE PRINCE**,
LES CONVIVES

[Duo]

LE PRINCE

C'est moi, ne craignez rien,
Écoutez ma prière.
Je n'ai pu résister
Au bonheur de vous voir.

CENDRILLON

C'est lui! Oh! quel bonheur.
Dieu! Si ce n'est qu'un rêve,
Ne me réveillez pas!

BARRIGULA

*¡Señoras, cantan ustedes como ángeles y
bailan como cupidos!*

ARMELINDA

*¡Vuestra Alteza es demasiado amable
y demasiado indulgente para nuestros
humildes talentos!*

BARRIGULA

*¡Humildes! ¡Yo los encuentro muy grandes,
son ustedes simplemente divinas!*

(Armeline y Magalona finalmente lo
han cogido cada una de un brazo)

BARRIGULA

*(música) ¡Vamos, señoras, quien me quiera
que me siga! Os mostraré mi colección pero
pasemos primero por el bufé, del que he
cuidado particularmente los vinos, sobre
todo el Champagne, que les recomiendo
especialmente.*

(sale del brazo de Armeline y Magalona.
Cenicienta se queda sola, pensativa, y en
el momento en el que intenta seguir a las
otras el Príncipe la retiene)

**ESCENA IV**

CENICIENTA, después
EL PRÍNCIPE, **LOS INVITADOS**

[Dúo]

EL PRÍNCIPE

Soy yo, no temáis nada,
escuchad mi ruego.
No he podido resistir
a la felicidad de veros.

CENICIENTA

¡Es él! ¡Oh, qué felicidad!
¡Dios mío! Si solo fuera un sueño,
¡no me despertéis!

(Cendrillon essaie de nouveau de partir,
le Prince la retient avec des gestes
suppliants)

LE PRINCE

(avec feu)

De grâce, écoutez-moi.

CENDRILLON

Ah! s'il était sincère,
De mes rêves le vœu serait comblé.

CENDRILLON et LE PRINCE

Depuis que je vous vis,
Je vous donnai ma vie.

CENDRILLON

Est-ce un rêve, mon Dieu?
Je ne sais que lui dire,
Un trouble m'a saisie,
Mon âme ravie
Rayonne de bonheur.

LE PRINCE

De vous seule dépend le bonheur de ma
vie
Ah! Par pitié, ne me renvoyez pas!

CENDRILLON et LE PRINCE

Je vous donnai ma vie,
Mon âme ravie
Rayonne de bonheur,
Pour toujours réunis,
À jamais réunis!

(le Prince s'agenouille et va lui baiser la
main. Minuit sonne. Cendrillon se sauve
précipitamment en laissant tomber sa
pantoufle. Le prince veut la suivre, mais la
foule rentre en chantant et en dansant et
l'empêche de sortir. Ils dansent une ronde
en chantant)

(Cenicienta intenta salir de nuevo,
pero el Príncipe la retiene con gestos
suplicantes)

EL PRÍNCIPE

(con pasión)

Escuchadme, os lo ruego.

CENICIENTA

¡Ah! Si fuera sincero
se cumpliría mi deseo soñado.

CENICIENTA y EL PRÍNCIPE.

Desde que os vi
os entregué mi vida.

CENICIENTA

¿Es un sueño, Dios mío?
No sé qué decirle,
la emoción me embarga,
mi alma hechizada
irradia felicidad.

EL PRÍNCIPE

¡Solo de vos depende la felicidad de mi
vida,
por piedad, no me rechacéis!

CENICIENTA y EL PRÍNCIPE

¡Yo os entregué mi vida,
mi alma hechizada
irradia felicidad,
para siempre unidos,
para siempre unidos!

(el Príncipe se arrodilla y va a besarle
la mano. Suenan las doce campanadas.
Cenicienta se escapa precipitadamente
dejando caer su zapatilla. El Príncipe
quiere seguirla, pero el gentío que regresa
cantando y bailando le impide salir. Bailan
una ronda cantando)

~
SCÈNE V

TOUS

La belle fille, toi qui vendes des roses,
Comme elles, tu parais à peine éclose,
Ne t'en vas pas et donne-moi ta rose
Tu vois je te demande peu de chose
Donne la fleur de ton joli corsage,
De la laisser faner serait dommage,
Donne la fleur de ton joli corsage,
De la laisser faner serait dommage.

(le rideau tombe pendant qu'ils chantent)

~
TROISIÈME TABLEAU

*Même décor qu'au premier tableau.
Un fauteuil et deux chaises un peu
en avant de la scène. Le rideau se lève
quatre mesures avant la fin du prélude.*

~
SCÈNE PREMIÈRE

LE BARON

(seul, assis et absorbé dans ses pensées)

*Je ne sais pourquoi, mais je ne suis pas gai!
J'ai comme une sorte d'inquiétude qui ne
me quitte pas! Cette ressemblance de Son
Altesse Royale le Prince avec un visage
d'autrefois... Mais qui? Qui donc?... me
trouble et m'agite! J'ai peur! Son Altesse
a daigné me regarder plusieurs fois d'une
façon singulière!... (On frappe à la porte
de droite impérieusement) Tiens, la petite
n'est pas là (on frappe plus fort) Je vais
ouvrir moi-même!*

(il ouvre la porte. Barigoule entre, habillé
en chambellan)

~
ESCENA V

TODOS

Muchacha, tú que vendes rosas,
pareces, como ellas, recién abierta.
No te vayas y dame tu rosa,
ves, poca cosa te pido
dame la flor de tu precioso talle,
dejarla marchitarse sería una pena,
dame la flor de tu precioso talle,
dejarla marchitarse sería una pena.

(cae el telón mientras cantan)

~
CUADRO TERCERO

*Mismo decorado que en el primer cuadro.
Un sillón y dos sillas sobre el escenario.
El telón se levanta cuatro
compases antes del final del preludio.*

~
ESCENA I

EL BARÓN

(solo, sentado y absorto en sus
pensamientos)

*No sé por qué, pero no estoy contento.
Tengo una especie de zozobra que no me
deja ni a sol ni a sombra... Ese parecido de
su Alteza Real el Príncipe con un rostro
que he visto antes... ¿Pero quién? ¿quién...?
¡Me inquieta y me agita! ¡Tengo miedo!
Su Alteza me miró varias veces de forma
extraña. (llaman a la puerta de la derecha
imperiosamente) ¡Vaya! La pequeña no
está (llaman más fuerte) ¡Abriré yo mismo!*

(abre la puerta. Entra Barrigula, vestido
con librea de chambelán)

~
SCÈNE II
LE BARON, BARIGOULE

[Duo]

LE BARON

(troublé)

Votre Altesse me fait l'honneur d'une visite?

BARIGOULE

Calmez-vous, cher Baron: pas précisément.

Je vais vous expliquer l'objet de ma venue;

Mais asseyons-nous, vous aussi.

Je viens vous demander un petit renseignement.

LE BARON

A moi?

BARIGOULE

À vous-même.

Rue de la Pirouette, autrefois,

Se trouvait une épicerie,

Existe-t-elle encore?

LE BARON

Je ne la connais pas.

BARIGOULE

Vraiment?

LE BARON

Vraiment!

Mais, pourquoi cette question au Baron de Pictordu?

BARIGOULE

(en se moquant)

Le Baron de Pictordu était toujours au comptoir.

LE BARON

(indigné)

Au comptoir, moi?

~
ESCENA II
EL BARÓN, BARRIGULA

[Dúo]

EL BARÓN

(turbado)

¿Vuestra Alteza me concede el honor de visitarme?

BARRIGULA

Calmaos, querido Barón: no precisamente.

Voy a explicaros el objeto de mi venida, pero sentémonos... Vos también.

Vengo a pedir os una pequeña información.

EL BARÓN

¿A mí?

BARRIGULA

A vos mismo.

En la calle de la Pirueta había antaño una tienda de ultramarinos.

¿Existe todavía?

EL BARÓN

No la conozco.

BARRIGULA

¿De verdad?

EL BARÓN

¡De verdad!

Pero, ¿por qué esta pregunta al Barón de Picorvo?

BARRIGULA

(burlándose)

El Barón de Picorvo estaba siempre en el mostrador.

EL BARÓN

(indignado)

¿En el mostrador, yo?

BARIGOULE

Au comptoir, vous-même!

LE BARON

Monseigneur, c'est certain,
Vous devez vous tromper.

BARIGOULE

Je ne me trompe pas.
On va voir à l'instant si je puis me
tromper.
Mais, revenons à nos moutons.
Revenons à nos bons petits moutons.

LE BARON

Au diable les moutons...

BARIGOULE

Dans cette boutique on trouvait...

LE BARON

On trouvait?

BARIGOULE

De la chandelle et du pain d'épice.

LE BARON

Etait-il bon?

BARIGOULE

Pas du tout!

LE BARON

Oh!

BARIGOULE

Il était sec et dur... plein de poussière!

LE BARON

Mais...

BARIGOULE

Mais l'enfant n'est pas dégoûté... je ne
l'étais pas.
Mais le pain d'épice n'était pas du tout bon!

BARRIGULA

¡En el mostrador, vos mismo!

EL BARÓN

Mi Señor,
debéis estar equivocado.

BARRIGULA

Yo no me equivoco.
Vamos a ver ahora mismo si puedo
equivocarme.
Pero volvamos a nuestro asunto,
volvamos a nuestros asuntillos.

EL BARÓN

Al diablo con los asuntos...

BARRIGULA

En esa tienda se podía encontrar...

EL BARÓN

¿Se podía encontrar...?

BARRIGULA

... tanto velas como pan de especias.

EL BARÓN

¿Era bueno...?

BARRIGULA

¡En absoluto!

EL BARÓN

¡Oh!

BARRIGULA

¡Estaba seco y duro... lleno de polvo!

EL BARÓN

Pero...

BARRIGULA

Pero al niño no le sabía mal... a mí no me
sabía mal.
¡Aunque el pan de especias no era nada
bueno!

LE BARON

Le pain d'épice devait être très bon!
Je le répète votre Altesse se trompe.
Comment connaîtrait-elle ce petit magasin?

BARIGOULE

Et Margot?

LE BARON

(saisi)

Margot!

BARIGOULE et LE BARON

Elle me jurait une amour éternelle.
Mais, n'y pensons plus, oublions Margot!

BARIGOULE

(se levant)

Vous m'avez connu Prince pendant
quelques heures.

LE BARON

Eh bien!

BARIGOULE

Eh bien! je ne suis aujourd'hui
Qu'un simple chambellan,
Le Comte Barigoule!
Je suis, de Son Altesse,
Le premier chambellan!

LE BARON

(avec admiration)

Il est, de Son Altesse,
Le premier chambellan!

BARIGOULE

Mais quoique je ne sois plus prince,
Je garde au moins la souvenance
D'avoir régalé d'importance
Mon peuple et ma panse!

LE BARON

Mais, puisque vous n'êtes plus prince,
Prenez votre mal en patience.
Et puis c'est très bon d'être Prince...

EL BARÓN

¡El pan de especias debía ser muy bueno!
Lo repito, Vuestra Alteza se equivoca.
¿Cómo conoce ese humilde almacén?

BARRIGULA

¿Y Margot?

EL BARÓN

(asombrado)

¡Margot!

BARRIGULA y EL BARÓN

Ella me juraba amor eterno.
Bueno, no pensemos más, ¡olvidemos a
Margot!

BARRIGULA

(levantándose)

Durante algunas horas me
habéis conocido como Príncipe.

EL BARÓN

¡Pues bien!

BARRIGULA

¡Y bien, hoy no soy
más que un simple chambelán,
el Conde Barrigula!
¡De su Alteza soy
el primer chambelán!

EL BARÓN

(con admiración)

¡De su alteza es
el primer chambelán!

BARRIGULA

¡Pero aunque ya no sea príncipe,
al menos guardo el recuerdo
de haber alimentado grandemente
a mi pueblo y a mi panza!

EL BARÓN

Puesto que ya no sois príncipe
tomad con calma vuestra desazón;
y ya que está bien ser príncipe...

BARIGOULE

Ah! Je ne suis plus prince
 Mais s'il était bon d'être prince
 il est très bon d'être chambellan!

LE BARON

Mais, bah! s'il est doux d'être prince,
 C'est déjà bien d'être chambellan!

BARIGOULE

Voyons, voyons, mon cher, finissons cette comédie! Vous m'avez reconnu hier et moi aussi je vous ai reconnu! Mais ne craignez rien! (Avec fierté) Moi, je suis Chambellan... donc!... (se frappant le front) Ah! Et moi qui oubliais de vous prévenir que Son Altesse serait ici tout à l'heure pour assister à l'essai d'une mignonne pantoufle trouvée cette nuit dans le palais, et dont Son Altesse veut absolument retrouver le pied. Les soeurs de la fête sont convoquées pour l'essayer, et c'est moi qui suis chargé de cette agréable besogne! Ah! ah! (Il tape en riant sur l'épaule du Baron, qui répond d'un rire forcé et un peu bête) Ainsi, vous êtes bien sûr d'être, sûrement, un vrai véritable baron?

LE BARON

(se levant, la main ouverte
 sur la poitrine)

Foi d'épicier!

BARIGOULE

Alors, mon cher ami, je puis vous dire que votre pain d'épice était excellent.

LE BARON

(ravi)

Ah! Quel bien vous me faites!!

(on entend des éclats de rire)

BARIGOULE

*Ah! j'entends ces dames qui arrivent...
 Cédons la place.*

(ils sortent)

BARRIGULA

¡Ah, ya no soy príncipe,
 pero si bueno era ser príncipe
 muy bueno es ser chambelán!

EL BARÓN

¡Pues, vale! Si dulce es ser príncipe,
 está bien ser chambelán.

BARRIGULA

¡Veamos, veamos, querido, terminemos con esta comedia! Me habéis reconocido ayer y ¡también yo os he reconocido! ¡Pero no temáis nada! (con orgullo) Yo soy chambelán... ¡de modo que!... (golpeándose la frente) ¡Ay! Se me olvidaba preveniros de que Su Alteza estará aquí para asistir a la prueba de una bonita zapatilla encontrada anoche en el palacio, cuyo pie quiere Su Alteza encontrar a toda costa. Las hermanas de la fiesta están convocadas para probársela y soy yo el encargado de esta agradable tarea! ¡Ah, ah! (riéndose le da golpecitos en el hombro del barón que responde con una risa forzada y un poco tonta) ¡De modo que estáis seguro de ser, ciertamente, un verdadero barón?

EL BARÓN

(se levanta, con la mano
 abierta sobre el pecho)

¡Palabra de tendero!

BARRIGULA

Entonces, querido amigo, puedo deciros que vuestro pan de especias era excelente.

EL BARÓN

(encantado)

¡Ah! ¡¡Qué feliz me hacéis!!

(se escuchan carcajadas)

BARRIGULA

*¡Ah!... escucho que llegan las señoras...
 dejemos libre la plaza.*

(salen)

~
SCÈNE III

LES SOEURS, puis
BARIGOULE et **LE BARON**
(Les danseuses
arrivent en riant)

[CHŒUR]
TOUTES

Quelle drôle d'aventure!
Essayer une chaussure,
Ce caprice, j'en suis sûre,
Va nous porter le guignon.
Oui, du Prince le caprice
Va nous porter le guignon!
Malgré moi mon cœur palpite,
Et mon sang se précipite.
Je voudrais prendre la fuite,
Mais la raison me dit: "Non".

(on entend la marche royale.
Barigoule et Pictordu rentrent)

BARIGOULE

*Ah! Voilà la marche qui annonce l'arrivée de
Son Altesse Royale. Allons la retrouver!*

TOUS

¡Silence, le Prince avance,
Point d'imprudence, faisons silence!

~
ESCENA III

LAS HERMANAS,
más tarde **BARRIGULA** y **EL BARÓN**
(Llegan las
bailarinas riendo)

[CORO]
TODAS

¡Qué extraña aventura!
Probarse un zapato,
este capricho, estoy segura,
nos traerá mala suerte.
Sí, el capricho del Príncipe
¡nos traerá mala suerte!
Mi corazón palpita a mi pesar
y mi sangre se acelera.
Yo querría salir huyendo
pero la razón me dice: "No".

(se escucha la marcha real. Barrigula y
Picorvo regresan)

BARRIGULA

*¡Ah! Ya suena la marcha que anuncia
la llegada de Su Alteza Real el Príncipe
Encantador. ¡Vayamos a su encuentro!*

TODOS

¡Silencio! El Príncipe avanza,
hagamos prudentemente silencio.


SCÈNE IV

LES MÊMES, LE PRINCE

*(Le Prince est précédé du chambellan.
Toutes des dames font une profonde
révérence)*

LE PRINCE

*Mesdames, je vous remercie d'avoir
répondu à mon appel pour cette épreuve
décisive. Nous allons commencer.*

*(Barigoule, agenouillé, essaie la pantoufle
à chaque dame. Il doit faire toutes sortes
d'efforts comiques pour faire entrer
la pantoufle. La musique indique par
chaque note dissonante le moment où
Barigoule déclare que la pantoufle ne va
pas. La dame se lève vexée, et fait place à
la suivante; et ainsi de suite. Armelinde
s'assied la première)*

BARIGOULE

(lui essayant la pantoufle)
*C'est fâcheux! c'est trop court! (A une
autre) Oh! c'est encore trop court!*

ARMELINDE

Vous en êtes bien sûr?

BARIGOULE

*Dame, oui. Mais ce n'est pas ma faute! (à
Maguelonne) Ah! le beau petit! Mais, il
n'entre pas dans la pantoufle! (Elle se lève
vexée)*

MAGUELONNE

*C'est parce qu'il est enflé ce soir, j'ai tant
dansé!*

BARIGOULE

(fait une nouvelle tentative)
*Voyons, mademoiselle, un peu de
bonne volonté! Du courage! Pas moyen,
encore trop court!*


ESCENA IV

LOS MISMOS, EL PRÍNCIPE

*(El Príncipe entra precedido por el
chambelán. Todas las señoras hacen
una profunda reverencia)*

EL PRÍNCIPE

*Señoras, les quiero agradecer que hayan
respondido a mi llamada para esta prueba
decisiva.*

*(Barrigula, arrodillado, le prueba la
zapatilla a cada dama. Él debe hacer todo
tipo de esfuerzos cómicos para calzar
la zapatilla. La música indica con cada
nota disonante el momento en el que
Barrigula declara que la zapatilla no entra.
La dama se levanta ofendida y deja sitio a
la siguiente y así cada vez. Armelinda se
sienta la primera)*

BARRIGULA

(probándole la zapatilla)
*¡Qué fastidio! ¡Es demasiado pequeña! (A
otra) ¡Oh! ¡Sí, es demasiado pequeña!*

ARMELINDA

¿Está seguro?

BARRIGULA

*¡Vaya, sí, pero no es mi culpa! (a Magalona)
¡Vaya piececito bonito, pero no entra en el
zapato! (ella se levanta ofendida)*

MAGALONA

*¡Seguro que es porque lo tengo hinchado!...
¡Bailé tanto anoche!*

BARRIGULA

(en un nuevo intento)
*¡Veamos, señorita, un poco de buena
voluntad! ¡Ánimo! ¡No hay forma, otra vez
demasiado pequeña!*

MAGUELONNE

*Mais ce n'est pas un soulier de femme,
c'est un soulier d'enfant!*

BARIGOULE

*Monseigneur, l'épreuve est terminée
et sans résultat.*

LE PRINCE

Hélas! elle n'est pas venue!

BARIGOULE

*Mais au fait, je me souviens qu'il y a sur
mon registre une troisième fille dans la
maison Pictordu.*

LE PRINCE

C'est votre sœur? (à Armeline)

ARMELINDE

Monseigneur... (hésitante)

LE PRINCE

C'est votre sœur? (insistant, à Maguelonne)

MAGUELONNE

Oui, Monseigneur... mais...

LE PRINCE

Où est-elle ?

ARMELINDE

Elle doit être... (timidement)

MAGUELONNE

À la cuisine. (rires étouffés)

TOUTES

Oh! à la cuisine!

LE PRINCE

(indigné)

MAGALONA

*¡Pero esto no es una zapatilla de mujer,
es una zapatilla de niña!*

BARRIGULA

*¡Mi Señor, la prueba está terminada
y sin resultado!*

EL PRÍNCIPE

¡Ay, ella no ha venido!

BARRIGULA

*Pero de hecho, recuerdo que hay en mi
censo una tercera hija en la casa de Picorvo.*

EL PRÍNCIPE

¿Es vuestra hermana? (a Armelinda)

ARMELINDA

Mi Señor... (dudosa)

EL PRÍNCIPE

¿Es vuestra hermana? (insistiendo, a Magalona)

MAGALONA

Sí, Mi Señor... pero...

EL PRÍNCIPE

¿Dónde está?

ARMELINDA

Debe estar... (tímidamente)

MAGALONA

En la cocina. (risas ahogadas)

TODAS

¡Oh, en la cocina!

EL PRÍNCIPE

(indignado)

La cuisine? Ce n'est pas sa place! Comte Barigoule, allez la chercher et amenez-la ici.


SCÈNE V

LES MÊMES, CENDRILLON

Barigoule amène Cendrillon par la main.

Mouvement de surprise et de joie du prince. Barigoule la fait asseoir, se met à genoux et lui essaie la pantoufle, qui lui va parfaitement.

BARIGOULE

Oh! le charmant petit pied!

(Elle tire de sa poche la pantoufle pareille, et la tient à la main devant elle.)

Grand émoi parmi les assistants.

La musique cesse)

LE PRINCE

(prenant Cendrillon dans ses bras)

Oh! ma douce bien-aimée, venez dans le palais qui sera désormais votre demeure.

CENDRILLON

(saisie)

Comment, Monseigneur?! C'est vous qui êtes le Prince? Mais alors la pauvre Cendrillon n'est pas digne d'un tel bonheur!

LE PRINCE

Rien n'est trop beau pour vous, mon cher trésor. Tout ce que je possède est à jamais à vos pieds.

ARMELINDE et MAGUELONNE

Nous t'aimons bien, petite sœur.

CENDRILLON

Oui, oui, je le sais.

LE BARON

(s'avance vers Cendrillon, les bras ouverts)

Ma fille! ma chère fille!

¿En la cocina? ¡Ese no es su sitio! Conde Barrigula, id a buscarla y traedla aquí.


ESCENA V

LOS MISMOS, CENICIENTA

Barrigula regresa trayendo a Cenicienta de

la mano. Movimiento de sorpresa y de alegría del Príncipe. Barrigula hace sentar a Cenicienta, luego se arrodilla y le prueba la zapatilla. Le entra perfectamente.

BARRIGULA

¡Oh! ¡Qué encantador piececillo!

(Ella saca del bolsillo la otra zapatilla y la mantiene en la mano ante ella. Gran conmoción entre los asistentes. Cesa la música)

EL PRÍNCIPE

(cogiendo a Cenicienta en sus brazos)

¡Oh! Mi bien amada, venid a palacio que será a partir de ahora vuestro hogar.

CENICIENTA

(emocionada)

*¿Cómo, Señor? ¿Sois vos el Príncipe?
¡La pobre Cenicienta no es digna de tal felicidad!*

EL PRÍNCIPE

¡Nada es demasiado hermoso para vos, mi querido tesoro! Todo lo que poseo está para siempre a vuestros pies.

ARMELINDA y MAGALONA

¡Cuánto te queremos, hermanita!

CENICIENTA

Sí, sí, lo sé.

EL BARÓN

(se adelanta hacia cenicienta con los brazos abiertos)

¡Hija mía, querida hija!

CENDRILLON

(reculant, et faisant une révérence)
Monsieur le Baron!

LE BARON

Appelle-moi papa.

**SCÈNE VI****LES MÊMES, LA FÉE**

*Les acteurs se rangent
 des deux côtés de la Fée.*

[AIR DE LA FÉE]**LA FÉE**

Je viens pour la dernière fois
 Être témoin de ton bonheur,
 Ton doux regard et ta candeur
 Ont enchaîné ce noble cœur.

CENDRILLON

Oh! ma marraine, comment vous dire
 Ce que pour vous le cœur m'inspire!

TOUS

De leur bonheur dans le délire
 Il leur paraît encore rêver.
 (Cendrillon et le prince s'agenouillent
 devant la Fée)

LA FÉE

(étend sa baguette sur Cendrillon)
 Compte à jamais sur ma puissance,
 Je veillerai sur ton bonheur.

TOUS

La bonne Fée dans sa puissance
 Veille à jamais sur leur bonheur.

LA FÉE

(lève la baguette)
 Je pars... Adieu... Soyez heureux!
 (le rideau baisse lentement)

FIN**CENICIENTA**

(retrocediendo y haciendo una reverencia)
 ¡Señor Barón!

EL BARÓN

Llámame papá.

**ESCENA VI****LOS MISMOS, EL HADA**

*Los actores se sitúan a los
 dos lados del Hada.*

[ARIA DEL HADA]**EL HADA**

Vengo por última vez
 para ser testigo de tu felicidad,
 tu dulce mirada y tu candor
 han encadenado a este noble corazón.

CENICIENTA

¡Oh, madrina, cómo deciros
 lo que siento por vos!

TODOS

En su éxtasis de felicidad
 todavía les parece estar soñando.
 (Cenicienta y el Príncipe se arrodillan
 ante el Hada)

EL HADA

(coloca su varita sobre Cenicienta).
 Cuenta para siempre con mi poder,
 yo velaré por tu felicidad.

TODOS

El Hada buena con su poder
 vela para siempre por su felicidad.

EL HADA

(levanta la varita)
 ¡Me voy... adiós... sed felices!
 (el telón baja lentamente)

FIN

De Cenicienta al hada madrina

PILAR RAMOS LÓPEZ

Pauline Viardot (1821-1910) se retiró a los 42 años tras una intensa carrera como cantante. A partir de entonces se dedicó de manera entusiasta a la enseñanza, aunque siguió actuando en ocasiones tan especiales como el estreno de la *Rapsodia para contralto* que le dedicara Johannes Brahms (1870). En estos años compuso varias óperas *salonnières*, para voces y piano, pensadas como entretenimiento para sus alumnos. Es esta una afirmación que conviene matizar recordando que sus discípulos fueron figuras señaladas venidas de distintos países, quienes tenían además la oportunidad de lucirse ante los escritores y músicos de medio mundo que visitaban con frecuencia a la Viardot. Nada menos que Liszt había dirigido una versión orquestada de *Le dernier sorcier* (1869) en Weimar, opereta que se representaría también en Riga y Karlsruhe. Significativamente, aunque rodeada siempre de tantos artistas de prestigio, ella dedicó la última de esas óperas, *Cendrillon* (1904), a su amiga la cantante de ópera Mathilde das Nogueiras (1849-1951), en cuyo salón parisino se estrenó. No debemos olvidar este carácter privado de una obra dirigida a un círculo de amigos artistas a la vez que cosmopolitas. Porque, aunque la principal función de estas piezas es el entretenimiento, tanto los intérpretes como los oyentes hubieran considerado vulgar la sal gorda o los efectos vocales circenses. Por el contrario, como profesionales, les encantaba el reto que suponían unos mínimos recursos escénicos e instrumentales (un piano), así como disfrutar de finezas apreciables por conocedores. Por ejemplo, en algunos momentos de *Cendrillon* es la cantante quien debe iniciar una frase en una nueva tonalidad sin apoyo instrumental.

Fallecido ya Turguénev, quien le había escrito el libreto de tres de sus operetas, la propia Viardot escribió todo el texto. Como *ópera comique*, *Cendrillon* incluye diálogos hablados, sin rehuir las típicas rimas fáciles e irónicas que casi siempre se resaltan rítmicamente. No podían faltar los guiños hacia la ópera italiana basada en el mismo argumento: *La Cenerentola* de Rossini, cuyo papel principal había interpretado tantas veces Pauline Viardot. Por ejemplo, las palabras iniciales que nos trasportan al mundo de los cuentos, “Il était jadis un prince” (“Érase una vez un príncipe”), los sueños de seductor del falso príncipe o el hecho de que Cenicienta crea que no se enamora del heredero (elementos todos ellos ajenos a la narración de Charles Perrault). Sin embargo, *Cendrillon* se aferra más a la fantasía que la ópera rossiniana. Por ello el papel más exigente en su vocalidad es el del hada madrina, personaje esencial en el cuento de Perrault del cual, sin embargo, había prescindido Rossini. Viardot se entrega, pues, a la fascinación por los cuentos populares que en torno al cambio de siglo atrajeron a compositores hastiados del naturalismo como Tchaikovsky, Dvořák, Rimsky-Korsakov o Stravinsky.

Los momentos de mayor comicidad tienen lugar cuando el chambelán Barrigula reconoce en el engolado Barón de Picorvo al antiguo tendero. Por más que el Barón lo niegue, su pasado se revela en su incomodidad al sentirse ofendido por las alusiones a la mala calidad de sus antiguas mercancías. Así, la anagnórisis o reconocimiento de un personaje, que ya Aristóteles consideraba el clímax de la tragedia, y que solía ocupar un momento cumbre en las óperas,

como en *Fidelio* de Beethoven (Leonora había sido otro de los papeles estelares de la Viardot), es parodiada en un recitativo que recuerda el estilo buffo rossiniano (Acto III, escena 1: “Votre Altesse me fait l’honneur” / “Vuestra alteza me concede el honor”), aunque desemboca en un dúo de muy distinto carácter y estilo (“Mais quoi que je ne sois plus Prince” / “Pero aunque ya no sea príncipe”). Al tiempo, se deja ver la conocida vena republicana de la autora, aquella que les llevó, a ella y a su marido, el ya fallecido Louis Viardot, a abandonar la Francia del II Imperio, adonde no volverían a residir hasta la caída de Napoleón III. En cierto modo, el Barón de Picorvo es un *Bourgeois gentilhomme* de la Belle Époque y, por ello, el personaje más francés de *Cendrillon*. Por lo demás, el público ya sabe del pasado, no solo burgués sino turbio, del Barón de ridículo apellido, pues un “tordu” es un pirado (Acto I, escena 10 Aria “Hier je vis circuler” / “Ayer vi circular”, en el estilo de la chanson estrófica francesa). Otros momentos típicos de la farsa se realizan solo con el piano y la mímica. Es el caso de las torpes reverencias de Barrigula, el chambelán que ensaya su papel de príncipe (Acto II, escena 1 “Puisque me voilà Prince” / “Pues heme aquí Príncipe”) o de las fallidas pruebas del zapato (Acto III, escena 4 “Mesdames, je vous remercie” / “Señoras, les quiero agradecer”).

Cendrillon sigue el modelo tan arraigado de la ópera “de números”, que caracterizaba la particularidad de cada escena sin las pretensiones psicológicas y unitarias u orgánicas propias del modelo de ópera continua, cuyo modelo era el drama wagneriano. Los géneros más populares de finales del XIX, como la opereta parisina y vienesa, las óperas ligeras de los británicos Gilbert y Sullivan y nuestro género chico, habían llevado la individualización de la

escena al extremo. Al mismo tiempo, esta sería la disposición preferida por las óperas de vanguardia del XX, especialmente las de Stravinsky, por más que Viardot podría reivindicar que, con la ópera de números, repetía el modelo cuyos mayores éxitos había protagonizado su padre. En efecto, Manuel García había sido el primer Barbero de Sevilla (1816), el papel más representado de todo el siglo XIX. También fue el legendario García quien llevó *Don Giovanni* por primera vez a América, donde brillaría con su hija mayor, María Malibrán, y fuera de los escenarios con una Pauline que a sus 4 años asombraba a todo el mundo por la gracia con la cual conversaba en cuatro idiomas.

La compartimentación en números distintos se acentúa en *Cendrillon* por su eclecticismo estilístico, propio de las operetas de la Belle Époque. Esto es especialmente evidente en la escena del concierto. A modo de teatro dentro del teatro, el “aria de bravoure” (Acto II, escena 3) interpretada en el castillo por una de las damas no está escrita, ni tampoco el número que canta a continuación Cenicienta (Acto II, escena 4): son pues piezas que las cantantes pueden escoger a su antojo. En esta ocasión se interpretarán tres de las transcripciones de Viardot para voz y piano de las mazurkas de Chopin a las que tuvo que añadir un texto: *La Fête, Coquette* y *Séparation*. Estas canciones tuvieron gran éxito en su tiempo y el pianista polaco las había apreciado mucho, e incluso las interpretó acompañando a la Viardot en sus conciertos londinenses (1848). Sea cual sea la elección de las piezas de esa escena, el minueto siguiente, en un estilo arcaizante, marcará una ruptura con su continuación, el dúo entre el príncipe y *Cendrillon* (Acto II, escena 4) de nuevo en estilo francés de finales de siglo.

Cendrillon despliega elementos de las tradiciones musicales rusas, italianas, francesas y alemanas, algo muy común en las operetas. Pauline las conocía de primera mano, pues había cantado obras de todos esos estilos e idiomas, había residido en esos países, y entablado amistad con músicos y escritores de toda Europa como Rossini, Chopin, George Sand, Alfred de Musset, Gounod, Berlioz, Liszt, Robert y Clara Schumann, Brahms, Tchaikovsky, Turguénev, Reynaldo Hahn y un largo etcétera. Solo en su familia confluían ya varias lenguas: sus padres, españoles, y sus hermanos eran los mejores cantantes del repertorio italiano; su cuñado, belga, era el violinista, director y compositor Bériot, mientras que su marido había sido el escritor, historiador, hispanista y director de teatro francés Louis Viardot.

Podía asumir entonces, con esa naturalidad pasmosa, el paso de un estilo a otro.

Por último, cabe añadir que George Sand, en una de sus novelas de mayor éxito, *Consuelo*, basada en la personalidad de la cantante, había explotado la imagen de la Viardot como Cenicienta a quien la música transformaba en la más deseada de las mujeres. Y es que, pese a no ser bella, la Viardot había traído a los hombres de cabeza. Aunque quizás, a sus ochenta y tres años, se sentía más próxima a un hada, capaz de transformar con su sabiduría a todos sus ahijados en princesas y príncipes del canto. Hoy, más de un siglo después, sigue asombrándonos esa capacidad tan desenfadada y tan profesional de plantearse el arte, ese amor a la música que se mantenía jovial después de tantas décadas de oficio.

Biografías

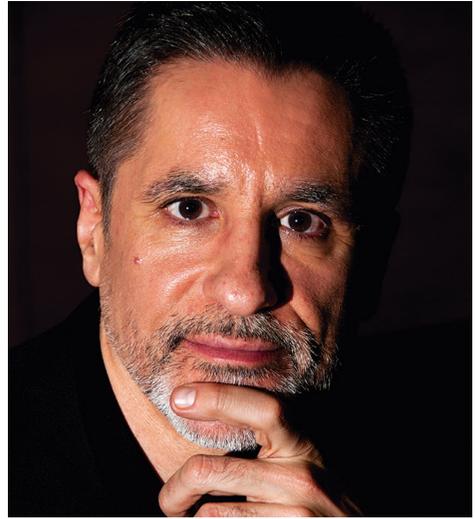


TOMÁS MUÑOZ

dirección de escena, video e iluminación

Es doctor en Bellas Artes por la Universidad Complutense. Ha estudiado escenografía con Carlos Citrinovsky y puesta en escena de ópera con Simón Suárez. Actualmente imparte docencia sobre artes escénicas en la Universidad Europea de Madrid y en distintos másteres. Ha sido becario en la Academia de España en Roma.

Como director de escena ha dirigido las óperas *Pierrot Lunaire* de Schönberg (Teatro Gayarre, 2003), *Vanitas* de Sciarrino (Teatro de la Maestranza, 2005), *Trouble in Tahiti* de Bernstein (Teatro Gayarre/Teatro Real, 2005), *El rapto en el serrallo* de Mozart (Teatro Gayarre, 2005), *La Favorita* de Donizetti (Teatro Campoamor, 2006), *Bonhomet y el cisne* de Pérez Maseda (Teatro de la Abadía, 2007), *El Casamiento* de Musorgsky (Teatro Real, 2008), *Don Pasquale* de Donizetti (Teatro Real, 2009) y *Così fan tutte* de Mozart (Auditorio Baluarte, 2012).



AURELIO VIRIBAY

dirección musical y piano

Especializado en el acompañamiento de cantantes, completa su formación con el pianista Dalton Baldwin. Ha sido profesor en la Hochschule für Musik y el Conservatorio de Viena, y en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Colabora en cursos impartidos por Thomas Quasthoff, Walter Berry y Teresa Berganza. Ha ofrecido recitales con cantantes como Walter Berry, Ainhoa Arteta, María Bayo, Ángeles Blancas, Ofelia Sala o Ruth Rosique, entre otros.

Ha realizado numerosos estrenos y grabaciones para Catalunya Música, RTVE, Columna Música o Stradivarius. Su discografía incluye registros con Marta Knörr, Lola Casariego, el Cuarteto Vocal Cavatina, además de la primera grabación del *Retablo sobre textos de Paul Klee* de Benet Casablancas. Es doctor por la Universidad Rey Juan Carlos con una tesis sobre la canción de concierto en el Grupo de los Ocho.



MARÍA REY-JOLY
soprano (*Cenicienta*)

Es licenciada por la Escuela Superior de Canto de Madrid. Cantante de gran versatilidad y entrega escénica, cuenta con un variado repertorio tanto en ópera como en zarzuela: *Die Zauberflöte* (Pamina y Erste Dame), *Così fan tutte* (Fiordiligi), *Don Giovanni* (Donna Elvira), *Candide* (Cunegunde), *La Bohème* (Musetta), *Falstaff* (Alice Ford), *Carmen* (Micaela), *Henry Clifford* (Annie Saint John), *Doña Francisquita* (Francisquita), *El Hijo Fingido* (Ángela), *La Generala* (Princesa Olga), *El Juramento* (María y Baronesa de Aguafría), *Los sobrinos del capitán Grant* (Miss Ketty), *Le Revenant* (Sara), *El Asombro de Damasco* (Zobeida), *La Gran Vía* (Eliseo), *Luisa Fernanda* (Duquesa Carolina) y *Clementina* (Narcisa). También se dedica al repertorio vocal sinfónico y de cámara, además de ser una destacada intérprete de música española.



JOSÉ MANUEL MONTERO
tenor (*El Príncipe Encantador*)

Estudió en Madrid con Pedro Lavirgen, siendo becado por la Opernschule de Múnich para ampliar sus estudios. Ha asistido a clases magistrales impartidas por Kraus, Baumann, Olivero, Cioni, King, Chryst, Fassbaender y Lloris.

Ha desarrollado la mayor parte de su carrera en Alemania, además de ofrecer recitales en Budapest, Belgrado, Montpellier, Ambronay y Montepulciano, y en numerosas ciudades españolas. Entre sus interpretaciones cabe citar los roles de Erik, Rodolfo, Pinkerton, Tom Rakewell, Narraboth, Guido, Alfredo, McDuff, Tamino, Ferrando y Don Ottavio. En su repertorio habitual como intérprete de música religiosa figuran *La Creación* de Haydn, la *Misa en Do menor* de Mozart, *Golgotha* de Martin, el *Stabat Mater* de Dvořák o la *Missa So lemnis* de Beethoven, entre otras. El Lied alemán y la canción española también ocupan gran parte de su actividad.



JOSE ANTONIO CARRIL

barítono (*El Barón de Picorvo*)

Estudió en la Escuela Superior de Canto de Madrid y ha alcanzado sus mayores éxitos con el repertorio del siglo XVIII. Así, ha realizado interpretaciones como Sócrates en *Der geduldige Socrates*, o Sancho Panza en *Don Quijote en las bodas de Camacho*. Interviene también en *L'Orfeo y Celos aun del aire matan* (ambas en el Teatro Real); *La púrpura de la Rosa*, *Don Chisciotte in Sierra Morena*, *Una cosa rara* y *La festa del villaggio* (Palau de la Música de Valencia), apareciendo en salas de Europa, Asia y América.

Ha impartido cursos en la Academia de Música Antigua de la Universidad de Salamanca, Festival Eloy Zapico de Langreo y Festival de Música Antigua de Cáceres, y ha grabado para sellos como K617, Naxos-Marco Polo, Gala y Harmonia Mundi.



PABLO GARCÍA-LÓPEZ

tenor (*El Conde Barrigula*)

Estudia con Juan Luque y perfecciona sus estudios en la Universität Mozarteum de Salzburgo y Centre de Perfectionnement de Plácido Domingo. Especializado en repertorio clásico, es invitado a prestigiosos teatros: Opéra Royal de Wallonie de Liège, Palau de les Arts Reina Sofía, Comunale de Treviso, Calderón de Valladolid, Villamarta de Jerez, Gayarre y Baluarte de Pamplona, San Lorenzo del Escorial y Teatro Real, entre otros. Sus últimos trabajos incluyen la ópera *I Due Foscari* (Palau de les Arts) junto al tenor Plácido Domingo y *El Retablo de Maese Pedro* en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.

Ha trabajado con directores como López-Cobos, Omer Wellber, Parry, Battistoni, Hernández Silva o Albiach, entre otros. Futuros proyectos le llevarán a Oslo, Toulouse, Oviedo, Valencia y Granada. Ha grabado en *La Bohème* con Chailly y el *Dixit Dominus* de Balius junto a la Orquesta de Córdoba.

www.pablogarcialopez.es



MERCEDES LARIO

soprano (*Magalona*)

Tras estudiar en el RCSMM, se traslada a Ámsterdam para perfeccionar sus estudios de Canto con Kevin Smith. Entre sus numerosos recitales destacan el estreno en España de la cantata *Muero porque no muero* de Menotti, el concierto monográfico sobre García Abril en el Auditorio Nacional o el estreno en España de la ópera *What price confidence* de Krenek en los Teatros del Canal. Ha cantado en numerosos festivales y ciclos como el de Abu-Gosh (Israel), Lacouste en Provence (Francia), Aranjuez, entre otros, bajo la batuta de maestros como Michel Corboz, Ton Koopman, Frans Brüggen, Eric Eriksen o Pablo Heras.

Ha grabado varios discos, entre los que cabe destacar el realizado con el Cuarteto Vocal Cavatina y el pianista Aurelio Viribay con música de Guastavino y Castellnuovo-Tedesco para el sello Columna Música.



MARTA KNÖRR

mezzosoprano (*Armelinda*)

Ha participado en producciones en diversos teatros con un repertorio que abarca desde Purcell hasta Weill. En 2003 protagoniza el estreno absoluto de *Horizonte Cuadrado* de César Camarero, y actúa en la Biennale di Venezia en la producción de *Fragmento de Orfeo* de Jesús Rueda y *Un parque* de Luis de Pablo. Se ha presentado como solista en las más importantes salas de concierto, con directores como Juanjo Mena, Salvador Brotons, Ros Marbà, José Ramón Encinar o Luca Pfaff, entre otros. Ha grabado para RNE y ofrecido recitales en Europa, América y el Magreb. Ha estrenado obras de Benet Casablancas, Agustín Charles, César Camarero, Eva Lopszyc, Eduardo Morales-Caso, Juan Manuel Ruiz, M^a Luisa Ozaita, Rafael Castro y María Escribano. Su discografía incluye *Canciones del Grupo de Madrid*, *Compositoras españolas del siglo XX*, un álbum con el Cuarteto Vocal Cavatina y la primera grabación del *Retablo sobre textos de Paul Klee* de Benet Casablancas.



SONIA DE MUNCK

soprano (*El Hada*)

Estudia en la Escuela Superior de Canto con D. Travesedo y M. Zanetti y recibe el Premio Fin de Carrera Lola Rodríguez Aragón. Ha recibido clases de Victoria de los Ángeles, Dolora Zajick, Istvan Czerjan, Wolfram Rieger, Enza Ferrari, Janine Reiss y Alberto Zedda, entre otros. Ha sido premiada en los concursos Ciudad de Logroño y Pedro Lavirgen.

Además de interpretar numerosos papeles en óperas y zarzuelas, ha participado en numerosos oratorios. También cultiva asiduamente la canción de concierto y la música contemporánea. Debutó en el Teatro de la Zarzuela con las óperas *Hangman*, *Hangman* y *The town of greed* de Leonardo Balada. Ha protagonizado *Marina* en el Teatro de la Zarzuela y ha interpretado, junto a la Orquesta Barroca de Sevilla, las *Lettere Amoroze* de D. Scarlatti, bajo la dirección de Alan Curtis. Además, ha grabado *Clementina* de Boccherini bajo la dirección de Pablo Heras-Casado.

Teatro musical de cámara, febrero 2014 [ensayo de Pilar Ramos López; traducción del libreto Carmen Torreblanca]. - Madrid: Fundación Juan March, 2014.

68 p.; 21 cm.

Teatro musical de cámara (I), ISSN: 2341-0787.

Programa: Cendrillon, opereta de salón, por Tomás Muñoz, director de escena, Aurelio Viribay, piano y dirección musical, María Rey-Joly, José Manuel Montero, José Antonio Carril, Pablo García-López, Mercedes Lario, Marta Knörr y Sonia de Munck, cantantes; celebrados en la Fundación Juan March el miércoles 12 y el viernes 14 de febrero de 2014.

También disponible en internet: <http://www.march.es/musica/musica.asp>

1. Operetas - Programas de mano - S. XX.- 2. Fundación Juan March-Conciertos.

Los textos contenidos en este programa pueden reproducirse libremente citando la procedencia.

© Pilar Ramos López (ensayo)

© Carmen Torreblanca (traducción del libreto)

© Fundación Juan March

Departamento de Actividades Culturales

ISSN: 2341-0787

Creada en 1955 por el financiero español Juan March Ordinas, la Fundación Juan March es una institución familiar, patrimonial y operativa, que desarrolla sus actividades en el campo de la cultura humanística y científica.

La Fundación organiza exposiciones de arte, conciertos musicales y ciclos de conferencias y seminarios. En su sede en Madrid tiene abierta una biblioteca de música y teatro. Es titular del Museo de Arte Abstracto Español, de Cuenca, y del Museo Fundación Juan March, de Palma de Mallorca.

A través del Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, la Fundación creó el Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales, actualmente integrado en el Instituto mixto Carlos III/ Juan March de Ciencias Sociales de la Universidad Carlos III de Madrid.

the \mathbb{R}^n space. The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

The \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers, and the \mathbb{R}^n space is a vector space over the real numbers.

PRÓXIMO CICLO

JAZZ IMPACT

Introducción de **Miguel Sáenz**
y notas al programa de **Jorge Fernández Guerra**

26 de febrero **Jazz en metal**

Obras de R. Cardo, D. Defries, P. Caratini, L. Bernstein,
L. Morgan, L. Klein, A. Wilder, P. D'Rivera, D. Ellington
y W. Fats, por el **Spanish Brass Luur Metals**.

5 de marzo **Norteamérica y su huella en Europa**

Obras de E. Schulhoff, G. Crumb, P. Hindemith,
Ch. Corea, W. Albright y R. Shchedrin,
por **Ricardo Descalzo**, piano.

12 de marzo **Impacto en España**

Obras de G. Gershwin, J. Guinjoan, J. M. García Laborda*,
A. Cazorra*, M. Bertran, D. del Puerto**, M. Ortega**,
J. Rueda, G. Jiménez y N. Kapustin,
por **Albert Nieto**, piano.

19 de marzo **En torno a Benny Goodman**

Obras de L. Bernstein, I. Stravinsky, F. Poulenc,
J. Horowitz, G. Gershwin-C. Davis, P. Harvey y M. Gould,
por **Joan Enric Lluna**, clarinete, **Juan Carlos Garvayo**, piano,
Toni García, contrabajo y **Rafael Gálvez**, percusión.

26 de marzo **Trompeta de jazz**

Obras de L. Bernstein, J. Hubeau,
N. Kapustin, D. Schnyder,
F. Nathan*, A. Botschinsky,
G. Gershwin y C. Debussy,
por **Manuel Blanco**, trompeta
y **Pablo Arencibia**, piano.

Temporada 2013-14



* *Estreno absoluto*
** *Estreno de la versión para piano*



FUNDACIÓN JUAN MARCH

Castelló, 77. Madrid - Entrada gratuita. Se puede reservar anticipadamente

www.march.es – musica@march.es
Boletín de música y vídeos en www.march.es/musica/



